

EL CONGRESO DE LA LENGUA SESIONÓ EN CÓRDOBA, ARGENTINA

Jorge Ignacio Covarrubias
Secretario General de la ANLE



Vista general de la inauguración del Congreso en el Teatro San Martín

CÓRDOBA, Argentina. El VIII Congreso Internacional de la Lengua, el máximo encuentro de las letras en español, sesionó en la ciudad argentina de Córdoba con la presencia del Premio Nobel Mario Vargas Llosa, el Premio Cervantes Sergio Ramírez, el presidente argentino Mauricio Macri, el rey de España Felipe VI y la secretaria iberoamericana Rebeca Grynsban.

El director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE), Santiago Muñoz Machado, y el secretario general de ASALE Francisco Javier Pérez, junto con el director del Instituto Cervantes, Luis García Montero, orientaron el programa académico que bajo el lema “América y el futuro del español. Cultura y educación, tecnología y emprendimiento” congregó a más de 250 escritores y expertos de 32 países, además de los directivos de las 23 academias del español en cuatro continentes, entre ellos José Luis Moure, director de la academia del país anfitrión.

Los ponentes abordaron diversos temas como unidad y diversidad del español, mestizaje lingüístico, traducción, literatura, exilio, periodismo, sociedad digital, inteligencia artificial, ciencia o innovación. Participaron expertos y creadores procedentes de todo el ámbito hispanohablante y de otros países: escritores, miembros de las Academias de la Lengua Española, rectores, catedráticos y profesores universitarios, editores, periodistas,

traductores, empresarios y otros profesionales relacionados con la lengua española. Más de 5.000 personas se inscribieron para asistir a las sesiones, el 85% mujeres, y se acreditaron 500 periodistas.

Argentina es el primer país en celebrar dos congresos de la lengua ya que lo había hecho en la ciudad de Rosario en 2004. Esta vez tuvo lugar del 27 al 30 de marzo de 2019 en la ciudad universitaria de Córdoba conocida como “la Docta” por albergar la universidad más antigua del país. La ciudad se movilizó para dar lustre al encuentro y se vistió de fiesta con espectáculos musicales y callejeros. Participaron en la organización el Instituto Cervantes, la Real Academia Española (RAE), la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE), la Secretaría de Turismo de la Nación Argentina, el Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología; el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la Nación, y el gobierno de la provincia de Córdoba.

Cinco ejes temáticos articularon las secciones: “El español, lengua universal”; “Lengua e interculturalidad”; “Retos del español en la educación del siglo XXI”; “El español y la revolución digital”; y “La competitividad del español como lengua para la innovación y el emprendimiento”. Cada sección presentó una sesión plenaria (que comenzaba con una ponencia general, seguida de una o dos mesas redondas) y varios paneles (entre cuatro y seis) que desarrollaron los temas. El Congreso incluyó además cuatro sesiones plenarias especiales, una de ellas de homenaje a Víctor García de la Concha, exdirector de la Real Academia Española (1998-2010) y del Instituto Cervantes (2012-2017), y otra dedicada al compositor español Manuel de Falla, que falleció en la ciudad cordobesa de Alta Gracia en 1946. Además, bajo el título “Viaje y tornaviaje”, se revisaron las relaciones culturales entre América y España en el último siglo.

Durante el Congreso se presentaron el *Glosario de términos gramaticales*, el *Libro de estilo* de la lengua española, la edición conmemorativa de *Rayuela* de Julio Cortázar y el Diccionario panhispánico del español jurídico, la plataforma lingüística Enclave RAE y la colección Clásicos ASALE. Se analizaron cuestiones como el futuro iberoamericano del español, la incidencia de las tecnologías digitales, el valor económico del español, los retos de las industrias culturales, el turismo idiomático, la traducción, el mestizaje lingüístico, los exilios, la enseñanza del español y de su literatura o el judeoespañol, entre otras muchas.



Los Granaderos de San Martín en formación frente al Teatro San Martín

UN PRÓLOGO AL CONGRESO



Conferencia de prensa previa al Congreso de la Lengua en el Museo de la Mujer

Poco antes del comienzo del Congreso, el martes 26 de marzo, ofrecieron una conferencia de prensa el director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE) Santiago Muñoz Machado, el secretario general de ASALE Francisco Javier Pérez, el director del Instituto Cervantes Luis García Montero y el director de la Academia Argentina de Letras José Luis Moure. El encuentro con la prensa tuvo lugar en el Museo de la Mujer.

Santiago Muñoz Machado afirmó que “la revolución digital va a ser un reto para este Congreso” y ante la pregunta de si el Congreso trataría la cuestión del lenguaje inclusivo, respondió que “los participantes no podemos cambiar las reglas de juego; las academias no son los dueños del lenguaje. El lenguaje inclusivo nos preocupa mucho y estamos revisando el diccionario entero. A fin de cuentas somos fieles notarios” de lo que el uso impone. Agregó que se incorporan palabras nuevas “cuando podemos comprobar que son de uso general en un proceso extraordinariamente riguroso”. Destacó también el servicio de consulta de la RAE y admitió que “de vez en cuando aparecen respuestas inesperadas. Nos siguen en Twitter 1.300.000 personas. Las consultas se responden sin la solemnidad habitual y de vez en cuando se puede colar cualquier cosa”.

Luis García Montero sostuvo que “la sociedad cambia y el lenguaje cambia”. Añadió que “la lengua ha estado pegada a la piel de la vida. No podemos desconocer la realidad de la era digital. Los jóvenes tienen futuro. La literatura es la experiencia humana que pasa de generación en generación y creo que la mayoría de la gente escribe ahora más que nunca”. Con respecto a una carta que pocos días antes del Congreso envió el presidente mexicano Andrés Manuel López Obrador al rey Felipe VI de España y al papa Francisco para que pidieran perdón a los pueblos originarios de México por los abusos cometidos durante la Conquista hace cinco siglos, sugirió que “los seres humanos nos pidan perdón a nosotros mismos. La historia no es inocente. La historia humana está hecha de barbarie. Deberíamos concentrarnos en el futuro, luchar por la democracia y el respeto del futuro e intentar que la historia no se repita. No hay civilización que tenga las manos limpias. Nuestro compromiso está con el futuro”.

José Luis Moure resaltó “el milagro de que 23 naciones hayan adoptado la misma lengua”, que calificó de hecho sorprendente. Agregó que América decidió “mantener ese esquema desde el cual se acuerda con el resto para que alguien centralice lo que está ocurriendo en el lenguaje. La legitimidad está dada por el uso. Debemos recoger estos usos nuevos y ver hasta dónde llegaron. No somos quienes para decir si algo se puede usar o no. Estamos para medir y aceptar los usos que tiene una palabra”. Destacó la aceptación de las organizaciones españolas de que el 92% del español está en América. “Todo se consulta”, agregó. “Todo llega a nosotros. Hay una silenciosa organización de acuerdos. Este Congreso es una manifestación fiel de todo esto”. Advirtió que “si se incorporaran los 120.000 americanismos tendríamos un corpus inmanejable. Lo que no está (en el Diccionario) no es rechazado ni cuestionado. Debemos superar esa falsa dicotomía”. Y concluyó diciendo que “la necesidad expresiva del idioma exige también palabras malas”.



Gauchos y paisanas celebran en las calles de Córdoba el Congreso de la Lengua

DEMOCRACIA EN LA LEGISLATURA: ELOGIOS Y CENSURAS





Los legisladores de la provincia de Córdoba reciben a los académicos con o sin acuerdo

El mismo martes 26 de marzo, los académicos concurrieron al palacio de la legislatura de la provincia de Córdoba como homenaje al VIII Congreso, que se anunció como Primera sesión especial en el 141º período legislativo.

Abrió la sesión el legislador Adolfo Edgar Somoza, el Bloque Córdoba Podemos, quien dijo que “hablamos una lengua dinámica, la más diversificada del mundo” y concluyó con un “al gran pueblo hispanoparlante, salud”.

Otros de sus colegas manifestaron:

- “Quiero desear lo mejor para este encuentro. La Docta los abraza”.
- “Tenemos la segunda lengua de comunicación internacional y la tercera en el mundo digital” (Viviana Cristina Massare, Bloque Pro-Propuesta Republicana).
- “Es un verdadero honor que Córdoba sea sede del Congreso. Les damos oficialmente la bienvenida al Congreso. Como dijo Atahualpa Yupanqui, lo que entra en la cabeza, entra y se va. Pero lo que entra en el corazón se queda y no se va más. El Congreso es un sano reconocimiento a nuestra identidad. Cientos de hermanos unidos por el lenguaje están recorriendo las calles de la ciudad. Nos obliga a reflexionar sobre nuestra identidad como cordobeses. Córdoba nació a la luz de la universidad. Tengan cuidado, señores visitantes, porque serán observados y representados por alguna pluma. El Congreso es un reconocimiento a nuestra cultura y nuestra historia” (Orlando Víctor Arduh, Bloque Unión Cívica Radical).
- “Este recinto acepta todas las opiniones, y también la nuestra. El lenguaje es fundamental para la función transformativa de la política. La lengua responde a la sociedad. ¿Quién define lo correcto en el lenguaje? El lenguaje popular siempre encuentra los cauces donde expresarse” (Carlos Mario Gutiérrez, presidente del mayoritario Bloque Unión por Córdoba).
- “Rechazamos la presencia del rey de España en nuestro país y nos solidarizamos con los presos políticos catalanes. En España son tres las lenguas oprimidas: gallego, vasco y catalán. La Real Academia Española se niega a reconocer determinados usos pero está dispuesta a aceptar palabras nuevas, anglicismos, *guasap, tuit, iutubeo*. Que

el término marcado sea el masculino implica existencias oprimidas como las mujeres. Estamos contra el imperialismo de todo tipo”.

- “Rechazamos y repudiamos la presencia del rey de España y el sector cómplice de la dictadura argentina” (Ezequiel Peressini, Bloque Frente de Izquierda y de los Trabajadores).
- Los legisladores del Bloque PTS-Frente de Izquierda exhibieron carteles con los colores de la bandera española con leyendas que decían “Abajo la monarquía” y “Viva Catalunya libre”.



Luis Alberto Ambroggio recibe un homenaje en la legislatura de su Córdoba natal

Después se entregaron plaquetas de reconocimiento a Luis García Montero, José Luis Moure y Luis Alberto Ambroggio, numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española nacido en la provincia de Córdoba. Al término del acto se arrió la bandera argentina.

El mismo martes 26, frente a la Facultad de Derecho se presentó al director de la RAE y presidente de ASALE, Santiago Muñoz Machado, una escultura interactiva compuesta por tubos blancos con bocinas conducentes de sonidos. El presidente de la Cámara de Turismo de la provincia de Córdoba, Enrique Finocchietti, explicó que la obra había sido producto de un concurso abierto y que su objetivo era que la gente interactuara con ella. “Es un elemento lúdico y participativo”, dijo. “Uno habla por una bocina pero no sabe por dónde saldrá lo que dice”.

UN REY Y UN PRESIDENTE CELEBRAN LA APERTURA DEL CONGRESO

El miércoles 27 de marzo tuvo lugar la solemne sesión inaugural del Congreso en el Teatro Libertador General San Martín con capacidad para 1077 espectadores.

El gobernador de la provincia de Córdoba, Juan Schiaretti, abrió el acto diciendo que la nación, la provincia y el municipio habían contribuido a fin de “ofrecer una verdadera conmemoración para nuestro querido idioma; una celebración de la palabra”. “Hoy nuestra ciudad palpita la cultura”, agregó. “De 577 millones de hispanohablantes, un poco menos de 500 millones vivimos aquí en nuestro continente”. Celebró “conocer la riqueza de nuestra lengua; la cultura es una forma de amar lo que somos”. “Aquí se fundó hace 400 años la primera universidad argentina y una de las primeras de América Latina. ¡Bienvenidos a Córdoba, bienvenidos a nuestra casa!”, concluyó.

La secretaria iberoamericana Rebeca Grynspan resaltó que la comunidad iberoamericana está integrada por unos 700 millones de personas, uno de cada diez habitantes del mundo. “Este acto coincide con el año internacional de las lenguas indígenas”, recordó. “Nuestro idioma es reflejo y portento de nuestra diversidad. El español nos ha hecho suficientemente iguales para ser distintos. La lengua es una construcción colectiva. Desde la Secretaría Iberoamericana apoyamos y celebramos el *Diccionario panhispánico de términos médicos* y el *Diccionario panhispánico del español jurídico*. El español es la segunda lengua pero todavía no en la ciencia y tecnología. No podemos contentarnos con que nos traduzcan el futuro sino construirlo nosotros mismos. Debemos construir un idioma reflejo del mundo”.

Luis García Montero, el director del Instituto Cervantes, afirmó: “Este Congreso lleva organizándose desde hace mil años, pero nuestro compromiso verdadero son los próximos mil. Nos reunimos acá para hablar del futuro como una apuesta compartida. La cultura y la educación parten su pan con la tecnología y la ciencia sobre un horizonte en el que la lengua tendrá sin duda un papel decisivo. Los retos del idioma tienen que ver con los retos de la convivencia democrática. El reto cultural más importante es la reconciliación con la palabra ‘verdad’”. Propuso “ser partícipes en condiciones de igualdad de un patrimonio común y a vigilancia para que nadie se apropie de lo que no le pertenece”. Recordó al autor cordobés Arturo Capdevila quien dijo que el idioma “habla por mí, la lengua de mis padres” y a Juan de Valdés, quien afirmó que “hablar andaluz no es hablar mal, sino hablar español como se habla en Andalucía”. “Hemos tenido un Cervantes, una Sor Juana, un García Márquez... y un Atahualpa Yupanqui”, prosiguió. “La lengua estándar no es la lengua de nadie”.



Inaugura el Congreso Santiago Muñoz Machado, director de RAE, presidente de ASALE

Santiago Muñoz Machado, flamante director de la Real Academia Española y presidente de ASALE, afirmó que *Rayuela*, de Julio Cortázar, del que se presentó la edición conmemorativa, “va a ser el libro del VIII Congreso”. Recordó el famoso comienzo de la obra de que “a su manera este libro es muchos libros” para señalar que “el programa de este Congreso abarca varios congresos en uno y puede seguirse, como la novela, siguiendo el programa o como una rayuela, saltando paneles siguiendo un tablero de dirección que dada cuál es libre de construirse”. “Todo en el Congreso está imbuido de panhispanismo”, agregó. “Hemos querido poner el español como lengua americana. Hemos procurado ser inclusivos y dar presencia a las lenguas indígenas”. También advirtió sobre los riesgos que entrañan algunas aplicaciones de la inteligencia artificial puesto que “el español de las máquinas” puede conllevar divergencias.



En la ceremonia inaugural habla el rey de España Felipe VI

El rey de España Felipe VI recordó que Argentina presentaba por segunda vez un Congreso de la Lengua Española después del de Rosario en 2004, el tercero de una serie iniciado en Zacatecas y continuado en Valladolid, y dijo que en aquella ciudad argentina “se produjo un cambio inesperado. Los ciudadanos se adueñaron del Congreso popularizándolo. Toda la ciudad se convirtió en capital de nuestra lengua común. Sentó así Rosario un precedente que los congresos que le siguieron se han esforzado en continuar. Es significativo por sí solo el hecho de que otra ciudad argentina, transcurrido poco tiempo, haya solicitado ser sede de un nuevo encuentro. Esta ciudad, con toda justicia llamada la Docta, lo ha hecho convencida de que su historia y su vitalidad contemporánea y actual le permiten hacer una aportación enriquecedora al Congreso y a nuestra lengua.

“Estos congresos, que ciertamente incluyen sesiones de discusión de estudios, no han pretendido nunca llevar la marca de científicos”, agregó el monarca. “Están abiertos de par en par a toda la sociedad. El programa de esta edición es una muestra clara de ese espíritu inclusivo e integrador al proyectarse, con amplitud y generosidad, hacia campos tan vastos como la cultura, la educación, la tecnología y el emprendimiento, contemplados con mirada de futuro. Campos en los que viven y se realizan los hispanohablantes. El porvenir del español es un compromiso de todos, de las instituciones públicas y privadas y de la sociedad civil, cuyo dinamismo alumbró cada día nuevas iniciativas colaborativas en torno a nuestra lengua común, que mostrará este Congreso”.

“Vuestro José (sic) Luis Borges —nuestro, también, por universal— dejó escrito que ‘el idioma no es solo un instrumento de expresión y comunicación sino una tradición y un destino’. A estas tierras pampeanas llegaron a lo largo de los siglos muchos pueblos itinerantes, cada uno con su lengua. Cuatrocientos ochenta millones de personas tenemos el español como lengua materna. Conocemos su larga historia, uno de cuyos momentos más delicados fue, sin duda, el de la independencia de los territorios ultramarinos. No faltaron entonces voces que demandaron

también independencia en el ámbito de la lengua. Bastó la voz de don Andrés Bello, a quien José Martí calificaba como ‘el mejor de los nuestros’, para recordar que esa lengua era tan propia de América como de España. Hoy preside su estatua la entrada principal de la Real Academia Española, que lo nombró primer académico correspondiente y adoptó algunos de sus textos doctrinales como propios. Paradójicamente, el español iba a conocer su mayor expansión con el nacimiento y la consolidación de las jóvenes repúblicas americanas, que hallaron en él el instrumento indispensable de cohesión interna de cada comunidad y de fortalecimiento de los vínculos de relación entre ellas. Y no se trató solo de una expansión numérica, sino que aumentó día a día la producción literaria con una calidad creciente hasta la excelencia, gemela de la alcanzada en el resto de las artes”.

“Como los precedentes, este Congreso quiere ser una celebración de la fraternidad hispanoamericana y un renovado compromiso para integrar diversidades, para luchar contra la pobreza y para hacer a nuestros pueblos, mediante la palabra compartida, más cultos, más prósperos y más felices en la libertad”, concluyó el rey español. ¡Viva nuestra lengua y viva nuestra hermandad!”



En la apertura del Congreso habla el presidente de Argentina Mauricio Macri

A continuación habló el presidente argentino Mauricio Macri. “Es un honor darles la bienvenida a esta pujante ciudad de Córdoba”, afirmó. “Nunca antes un mismo país había sido sede de dos congresos. Integramos esta amplia comunidad de habla hispana. La primera vuelta al mundo, iniciada por Magallanes y completada por Elcano, fue una hazaña española porque fue financiada por la Corona de España. Esta expedición marcó un antes y un después en las comunicaciones y el comercio y tal vez fue el inicio de lo que hoy conocemos como la globalización, con un protagonismo especial del español, una lengua que ha hecho mucho más que permitir comunicarnos con facilidad.

“Imaginemos si acá los argentinos hablásemos argentino y los peruanos, peruano, y los bolivianos, boliviano, y necesitásemos traductores para hablar con los uruguayos”.

“La lengua española ha hecho mucho más que permitirnos comunicarnos con facilidad”, insistió. “Somos más de quinientos millones de personas en todo el mundo. La lengua española, que es la segunda más hablada, nos unió. Nos unió a partir de algo tan profundo, tan propio del ser humano, como es el idioma que hablamos. Y a la vez nos permite expresar nuestra maravillosa diversidad. Toda esta diversidad se cuenta con la misma lengua; la lengua es nuestra casa. Es nuestro mayor activo. Es la riqueza mejor distribuida de nuestra comunidad y depende de nosotros mantenerla viva”.

Macri consideró que el Congreso será “una gran oportunidad para debatir y pensar cómo aprovechar todo el potencial que compartimos para mejorar la vida de la gente. Apostar a la lengua es apostar al futuro. La lengua ahora chatea, guasapea, se viraliza, se mueve en todas las direcciones en las que se mueve nuestra sociedad y nuestra cultura”.

En su presentación sobre ‘La fe literaria’, Santiago Kovadloff afirmó que le parecía oportuno, en el marco del Congreso, que “el hombre que desconoce esencialmente su idioma no es aquel a quien le faltan las palabras o aquel que las emplea con torpeza. Es, en cambio, el que hablando de su lengua y el lenguaje, ignora u olvida hasta qué punto consistimos en la ardiente necesidad de decir a propósito de nuestra presencia personal en el mundo y de la singularidad de nuestro destino. Y si es indiscutible que, en incontables ocasiones, el hombre dispone de la palabra, más básico y complejo es advertir que la palabra dispone del hombre cada vez que al hombre le es dado sumergirse en la emoción de esa momentánea presencia en el mundo y en la emoción del mundo como presencia”.

“Horas de desorientación como las presentes conoció muchas la humanidad, y en ellas la violencia ha ejercido, desde siempre, un hondo influjo. Su despliegue asegura un arrebatamiento fácilmente homologable a la convicción”, prosiguió Kovadloff. “En nuestros días, la violencia nutre su impulso en un suelo más poderoso que el miedo a la guerra. Me refiero al miedo a la paz. La paz, cuando prospera, obstruye el cauce de los conflictos más elementales y franquea el curso de los grandes dilemas subjetivos, infinitamente más complejos, sutiles, y por cierto, primordiales. El miedo a la paz cunde en estos días. Sus efectos pueden advertirse en la rapidez con que vuelven a proliferar, en variadas latitudes, brutales evidencias del fervor maniqueo. Con empeño y sin pausa, se trabaja para que ese enemigo siempre imprescindible para el fanatismo reconquiste un perfil nuevamente inconfundible y para que sobre él pueda volcarse, cuanto antes, la necesidad de exorcizar los terrores más recónditos que nos habitan”.

“Pero esta simplificación pavorosa alivia –y no solo distancia– al hombre de otras responsabilidades”, agregó Kovadloff. “Extenuadas las vertientes de la cordialidad, cualquier cercanía resulta agobiante. Es que si el criterio hegemónico, en el alba de este siglo, es el que celebra haber liberado al hombre de la necesidad de un vínculo cordial con su entorno y con su prójimo, la paz fatalmente resultará amenazante. Bien lo sabe el hombre de fe literaria y mucha habrá de ser su fortaleza para sustentarse en sus ideales en una hora de tanto desprecio por lo literario, es decir por el pensamiento cordial. Y digo sustentarse antes que sustentarlos porque no me parece que esos ideales sean de frágil textura y no busquen, una y otra vez, el evasivo corazón del hombre. Es este, más bien, quien no siempre parece dispuesto a soportar esa extraña y fascinante carga de la fe que lo libera y lo compromete. Pues bien: con su atormentada realidad cotidiana, el nuestro es un tiempo que convoca al escritor, que lo solicita desde su más íntima indigencia. Y lo requiere de tal modo porque, sabiéndose necesitado de reconciliación

consigo mismo, sabe a la vez nuestro tiempo que el escritor, como hombre de fe, es ante todo un hombre enamorado”.

Por su parte, Carmen Riera inició su presentación celebrando que fuese la primera vez que una escritora hubiese sido invitada a hablar en la inauguración de un Congreso de la Lengua y dijo que escribía en castellano y catalán. Afirmó que los frailes fueron los primeros interesados en las lenguas nativas, sobre todo franciscanos y dominicos. “Las lenguas son cristales a través de los cuales comprendemos el mundo”, aseguró. “No hablamos por la lengua sino la lengua habla por nosotros”. “La palabra *canoa* fue la primera en introducirse en el español peninsular”, continuó. “Una palabra de origen taíno, lengua del grupo lingüístico arahuaco, que hablaban los habitantes de Guanahaní, la primera isla a la que llegó Colón. Me consta que actualmente en Chile, Costa Rica, Cuba, México, Nicaragua, Perú y República Dominicana se entiende por *canoa* un canal para conducir agua. Bienvenidas sean todas las canoas, las que surcan el mar y las que nos permiten seguir estableciendo canales que nos unan”. También instó a “mirar juntos hacia el futuro para fortalecer nuestra lengua común y las nuevas tecnologías suponen un reto que hay que saber aprovechar. Pero sobre todo hay que primar la educación. Sin educación no hay futuro”.

MARIO VARGAS LLOSA: UNA PRIMICIA Y UNA RÉPLICA



Mario Vargas Llosa, premio Nobel, un invitado de lujo al Congreso de la Lengua

El Premio Nobel de literatura Mario Vargas Llosa, quien dio una primicia al anunciar que la ciudad peruana de Arequipa será sede del próximo Congreso de la Lengua en 2022, afirmó que América “era una torre de Babel cuando llegaron los europeos y estaba literalmente bañada en sangre; no hay acuerdo sobre cuántas lenguas se hablaban cuando llegaron los españoles a América. Los americanos no se entendían y por eso se mataban. Nadie discute la importancia que significa para América unir en una sola lengua la extraordinaria diversidad que caracterizaba este continente”.

Tras una breve introducción respondió enérgicamente al presidente mexicano Andrés Manuel López Obrador quien días antes del Congreso había enviado una carta al rey Felipe VI de España y al papa Francisco instándoles a pedir perdón a los pueblos originarios de México por los abusos cometidos durante la Conquista hace cinco siglos. “Tengo la impresión de que se equivocó de destinatarios; debió enviarse la carta a él mismo y responder a la pregunta de por qué México, que hace cinco siglos se incorporó al mundo occidental gracias a España, tiene todavía tantos miles de indios marginados, pobres, ignorantes, explotados; es una pregunta que se puede hacer a casi todos los presidentes latinoamericanos”. Agregó que el presidente mexicano “no parece informado de que las grandes matanzas de indios no fueron solo en los años coloniales; países independientes cometieron matanzas contra los indios. Ese problema no está en el pasado, no es un problema de los españoles de hoy, es un problema que afecta fundamentalmente a los españoles que vinieron aquí, a los abuelos y bisabuelos del señor López Obrador y a los millones de latinoamericanos que nos sentimos orgullosos de tener ancestros españoles. Esa conciencia moral la trajo la lengua española, que nos hizo ciudadanos de una cultura que introdujo la democracia, la libertad, la idea de una cultura contradictoria que discutiera, que se pusiera a prueba con los hechos históricos; una cultura capaz de criticarse a sí misma”. En tono irónico manifestó la esperanza de que “cuando termine su mandato los indios mexicanos tengan mejores condiciones de vida, hayan obtenido gracias esta gestión mejores oportunidades, mayor educación”. “Una lengua no solo es un instrumento común, también implica ciertos valores. Con la lengua española llegaron Grecia, Aristóteles, Platón, el Renacimiento; llegaron unos valores que son lo mejor de esta cultura: la libertad, los derechos humanos, una conciencia moral que juzga nuestros actos”, afirmó Vargas Llosa sin leer un texto. “La lengua establece unos denominadores comunes y una fraternidad indiscutible. Estos Congresos contribuyen a fomentar esta fraternidad. Esa lengua tiene una vitalidad indiscutible pero no es producto de las academias; estas recogen lo que crean los hablantes y los escribientes”. Recordó que el escritor y filólogo peruano Ricardo Palma viajó a España en el siglo XIX con la esperanza de que la Real Academia Española incorporase algunos peruanismos al Diccionario y regresó frustrado porque no le aceptaron ninguno. “Eso no ocurriría hoy”, afirmó, y agregó en tono jovial: “hoy la Academia es tan susceptible de ser acusada de imperialista que los americanismos los introduce en el Diccionario aun antes de que nazcan”.

COMO LLEGÓ EL INSTITUTO CERVANTES A HARVARD



En un video se rinde un homenaje a Víctor García de la Concha

A continuación se anunció un homenaje a Víctor García de la Concha, exdirector de la Real Academia Española y del Instituto Cervantes, a quien se le concedió en ausencia la Medalla del Congreso, que en su nombre recogió Mario Vargas Llosa. Luis García Montero explicó que el homenajeado no podía estar presente por motivos de salud, pero se presentó un video en el que de la Concha pronunció unas palabras de agradecimiento. “Soy uno de tantísimos españoles que tienen una relación de tradición familiar con América: cinco hermanos de mi madre emigraron, en efecto, a México”, fueron las palabras del homenajeado. “Profesional del estudio de las Letras, América se me ha hecho familiar a través de sus novelistas y, sobre todo, de sus poetas. Pero debo confesar que mi relación con América cambió el 4 de Diciembre de 1988. La tarde anterior, mis compañeros me habían elegido director de la RAE y, por ello presidente de la ASALE. A las nueve de la mañana sonó el teléfono y quedé atónito al escuchar la voz de Su Majestad el Rey don Juan Carlos, alto patrono constitucional de la Academia, que me felicitaba por el nombramiento y me convocaba para verme cuanto antes. “Te he llamado para decirte que tienes que dedicarte en cuerpo y alma a América. Tenemos que lograr que las veintidós Academias americanas formen con la Española una sola Academia al servicio de la unidad y la promoción del español. Yo te ayudaré. La consigna del rey respondía a un clamor general de América”. Así lo hice las 54 veces que crucé el Atlántico para visitar de ordinario en cada viaje a las Academias de tres países. Comencé por Chile como homenaje a la gran figura de don Andrés Bello, defensor de la unidad del idioma en el difícil trance de la independencia”.

También se refirió al reconocimiento de la importancia del español en el país del norte, donde funciona la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE).

“Con la mirada puesta en los Estados Unidos, pensamos que el Instituto Cervantes debía estar en la Universidad de Harvard”, afirmó. “No era tarea fácil. Tras múltiples gestiones, llegué a la decana de Humanidades, la profesora germanoargentina Diana Sorensen. Multiplicamos los informes y se sucedieron los exámenes. Parecía que no iba a ser posible. Pero un día el entonces Príncipe de Asturias llegó allí a pronunciar en la prestigiosísima Kennedy School of Government, una conferencia de título muy sugerente: “España, un país americano”. Al día siguiente me llamó la decana: “El Príncipe nos ha convencido. ¿Qué te parece si situamos la oficina del Instituto Cervantes cerca de la Biblioteca Central?” Allí está, en efecto, el Observatorio del Español en Estados Unidos.” La prestigiosa institución fue presidida por Francisco Moreno Fernández, miembro numerario destacado de la ANLE.

Al término del homenaje se dio por inaugurado oficialmente el VIII Congreso de la Lengua.

EL ESPAÑOL QUE HABLAN LAS MÁQUINAS

Después de una reunión privada de los directores de las academias con el presidente de la empresa Telefónica, José María Álvarez-Palette, en el Teatro San Martín se llevó a cabo la sesión plenaria especial sobre “La lengua de la inteligencia artificial” en la que Santiago Muñoz Machado presentó a José María Álvarez-Palette y Chema Alonso, nombre por el cual es conocido José María Alonso Cebrián.

“El presidente de la Telefónica me dijo que hay muchas máquinas que hablan español”, afirmó Santiago Muñoz Machado. “Es un reto. Cabe intervenir para normativizar, estandarizar el lenguaje de las máquinas. Hemos llegado a un acuerdo en principio para investigar y ver qué podemos hacer a este respecto. Esperemos que se sumen las grandes empresas del mundo para que el lenguaje de las máquinas sea el mismo de los humanos”. José María Álvarez-Palette enfatizó que estamos viviendo un momento extraordinario.

“La tecnología ha influido en el lenguaje”, afirmó. “La inteligencia artificial está avanzando rápidamente. Hay sistemas que son programados para aprender. Ya entienden el contexto por el tono de la voz. Desde el año pasado ya nos superan en capacidad de traducción. Ahora los niños le están preguntando a Alexa. La inteligencia artificial ya detecta las técnicas artísticas y ha escrito novelas, aprende a escribir. Las máquinas se comunican entre sí y empiezan a comunicarse en idiomas que no comprendemos”.

“Una máquina sabe más que nadie sobre Picasso. Otra aprende a pintar como Picasso”, prosiguió. “Los algoritmos viralizan lo que escribimos y decimos más los humanos, muchas veces de forma errónea. Es muy difícil o casi imposible escribir un imperativo en *Whatsapp* porque lo corrige por un infinitivo. No podemos dejar que las máquinas decidan la forma correcta de hacer las cosas. ¿Cómo aprenderá un sistema de inteligencia artificial si aprende términos incorrectos? No se puede permitir que se globalice nuestro idioma. El inglés está diez veces por encima del español en el mundo digital. La tecnología ya está aquí y es imparable. Es el momento de enunciar una constitución digital. Internet ha hecho que la cultura se internacionalice. No hay ningún otro idioma que se haya planteado este problema. Tenemos que decirles a los algoritmos cuáles son los modos correctos y que sean las personas quienes decidan lo que queremos para nuestra lengua”.

Por su parte Chema Alonso, miembro del Consejo Ejecutivo de Telefónica, ‘hacker’ e ingeniero informático, dijo que con un equipo puso a examen las 93.000 palabras del *Diccionario de la Lengua Española* y el corrector de *Word* no reconoció 7.500 y el de Google 8.700, “no necesariamente las mismas”.

UNA PROMINENTE ESCRITORA BRASILEÑA HABLA SOBRE EL ESPAÑOL



La escritora brasileña Nélida Piñón ofrece la primera ponencia en el Congreso

En la Sesión Plenaria 1, titulada “El español, lengua universal”, el presidente Álvaro Rodríguez Gama, bibliotecario de la Academia Colombiana de la Lengua, presentó a la escritora brasileña Nélida Piñón, quien tuvo a su cargo la ponencia general.

“Nací en medio de ruidos lingüísticos que no siempre coincidían con las hablas de la calle, el idioma español circuló por mi hogar antes incluso de que yo viniera al mundo en el barrio de Villa Isabel de Río de Janeiro. La familia hablaba el gallego, el español y el portugués incipiente que le venía de su condición de inmigrantes”, afirmó Piñón, una de las escritoras más reconocidas del Brasil y primera directora de la Academia de las Letras de su país.

“El castellano chispeaba en el corazón de mi herencia genética como una presencia perturbadora y, con semejante tradición, juzgué natural que las tribus del mundo se expresasen en lenguas que habían sido inventadas para atender las carencias y urgencias de lo cotidiano”, agregó la autora de 85 años. “En la casa familiar, bajo el espléndido yugo de mi amada lengua portuguesa, sonaban a la deriva palabras extranjeras ‘gananciosas’ que expresaban la apoteósica riqueza humana”, y celebró que sus familiares

hablasen español “por la continua obligación de designar lo que fuese oriundo del corazón”.

Por otra parte rescató a las mujeres “que a lo largo de los tiempos resguardaron el español en sus crisálidas e hicieron resplandecer en las conchas de sus cuerpos sus aspiraciones de libertad”, como Sor Juana Inés de la Cruz, Teresa de Ávila y la Malinche, “notable traductora” del Yucatán, ‘la chingada’ que Carlos Fuentes consagró en las páginas de su novela *La muerte de Artemio Cruz*, que “se encargó de traducir o de traicionar la preciosa materia inherente a las civilizaciones autóctonas” y que “con su vocación lingüística amplió los dominios del español, un español que lejos de capitular en esos siglos inaugurales de América, absorbía neologismos, americanismos, recursos sincréticos nacidos de la audacia de usurpar la cosecha verbal y semántica”.

LA EDUCACIÓN COMO VOCACIÓN Y SERVICIO



Jóvenes estudiantes reciben premios de dos concursos simultáneos al Congreso

A continuación se procedió a la entrega de premios del Concurso “Palabras en Acción” y “Poesía en Acción” para alumnos y docentes organizado por el Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología-Biblioteca Nacional de Maestros, ASALE, la Academia Argentina de Letras y la Organización de Estados Iberoamericanos (OEA).

En la ceremonia el director de la Academia Argentina de Letras, José Luis Moure, dijo que “la educación es un tema acuciante” y celebró poder “llamar la atención sobre el tema en un foro como este que se dedica a la lengua”. Agregó que la educación fue su norte, “mi vocación de siempre. Yo quise ser docente. Mi madre era analfabeta pero Argentina le brindó la oportunidad de aprender a leer y escribir. Yo quería ser docente. Y lo logré. La Academia Argentina de Letras siempre se ha dedicado a la educación”.

“Es importante que se reconozca el valor de los docentes”, afirmó Luis García Montero. “En 1907 Antonio Machado encontró trabajo en Soria y escribió un poema: ‘A mi trabajo acudo, / con mi dinero pago / el pan con que me alimento’. La tarea de la educación es conseguir que las personas se realicen humanamente”.

Santiago Muñoz Machado recalcó que “no se puede escribir mucho si no se aprende a leer. No se aprende el idioma de otra manera sino leyendo. ASALE intenta junto con editoriales ponerse a disposición de los niños. Estos premios se han venido desarrollando en estos congresos. Estas son las grandes emociones de congresos como este”.

El ministro de educación del país anfitrión del Congreso, Alejandro Fino, afirmó que “en Argentina estamos haciendo un gran esfuerzo por mejorar nuestros resultados en lengua. Estamos empezando a lograrlo. Más de un millón de personas se han capacitado durante dos años. Los docentes no somos meros transmisores de conocimientos, sino también de la lengua y cultura de un pueblo. Y la lengua y la cultura cambian. Hemos visto que se está haciendo poesía. Uno puede escribir un manual o quizás una novela sin poner sentimientos en juego, pero no puede hacer poesía sin ponerlo. Incluso el *hip-hop* hace poesía”.

LOS RETOS DE LA SOCIEDAD DIGITAL

Después tuvo lugar la sesión plenaria especial sobre ‘El español y la sociedad digital’ en la que la argentina Claudia Piñeiro presentó a los dialogantes Jorge Fernández Díaz (Argentina) y Soledad Gallego Díaz (España).

Algunos de los pasajes de la conversación:

Jorge Fernández Díaz:

- “Nuestra literatura está basada fundamentalmente en el cuento. Abelardo Castillo destacó el cuento en las literaturas rusa, estadounidense y argentina”.
- “El periodismo y la lengua están íntimamente vinculados”.
- “Las redes sociales muestran la opinión de muchos. España está cruzada hoy por tensiones. Hay una especie de guerra de las palabras. Una guerra por instalar palabras. La palabra parece un instrumento para hacer política. ‘Pro vida’ es una palabra con intención. Antes había tolerancia cero sobre el lenguaje y ahora hay tolerancia diez”.
- “Hay quien quiere que la RAE incluya instantáneamente el lenguaje inclusivo. El Diccionario se hace de abajo para arriba. Anota lo que se dice y es permanente y expansivo. Hay una visión de que debería imponerse ya. Para mí es peligroso. Ese ejemplo puede servir a otros grupos de presión. El Diccionario sería entonces un resultado de pujas”.
- “Hay partidos políticos que han atacado al periodismo. Lo que degrada a la democracia es que las redes desplacen al periodismo y lo hagan desaparecer”.

Soledad Gallego Díaz:

- “Cuando asumí (como directora del diario El País) pedí estricta adhesión al libro de estilo para mantener la calidad del medio de comunicación, para que el lenguaje fuera claro, preciso. Se tiene que entender lo que se está diciendo”.
- “Siempre ha habido una exigencia de rapidez en el periodismo, la inmediatez. Ante un error hay que reconocerlo. Algunos medios tienen el defensor del lector. Lo fundamental es la credibilidad”.

- “Las redes parecen armas de destrucción masiva. No creo que el lenguaje se pueda imponer. Sí creo que refleja la sociedad. La igualdad debería existir. Pero la imposición del lenguaje inclusivo no corresponde; es un movimiento político, no lingüístico. Pero queremos que haya más mujeres escribiendo, expresando su opinión.

Claudia Piñeiro concluyó observando que “a la gran mayoría del colectivo de mujeres no le importa nada que la RAE apruebe o no el lenguaje inclusivo”.

Por la noche, en lo que se anunció como sesión plenaria especial, se ofreció un concierto en homenaje a Manuel de Falla titulado “Falla y su estela iberoamericana”. El programa incluyó la Orquesta Sinfónica de Córdoba dirigida por Hadrian Ávila Arzuza y el pianista solista español Alberto Rosado. Además de “Noches en los jardines de España”, de Manuel de Falla, se escucharon composiciones del español José Manuel López (Concierto para piano y orquesta), el argentino Juan José Castro (El llanto de las sierras) y dos compositores de la provincia de Córdoba: Juan Carlos Tolosa (Dimmi chi fosti) y Horacio Vaggione (Triadas, para orquesta).

LENGUA UNIVERSAL, TÉRMINOS POLÉMICOS Y EMOCIÓN DE MOURE

El jueves 28 de marzo se inauguró el programa con la Sesión Plenaria 1 “El español, lengua universal”.

El presidente de la mesa, Gonzalo Celorio, flamante director de la Academia Mexicana de la Lengua, presentó a la moderadora Aurora Egido (España) y los participantes Trevor Dadson (Reino Unido), María Teresa Fernández de la Vega (España), José Luis Moure (Argentina, director de la Academia Argentina de Letras) y la escritora argentina Luisa Valenzuela.

Aurora Egido resaltó “la riqueza del plurilingüismo y de una lengua como la española, que ha sido y es capaz de aunar a lo largo de su historia lo uno con lo diverso”. Afirmó que “frente al monolingüismo paralizante, el diálogo de las lenguas amplía horizontes de todo tipo, pues, como decía el escritor argentino Arturo Capdevila en su libro *Babel y el castellano*, que Unamuno alabó en un poema, la lengua española supone un ‘imperio espiritual’, gracias al cual, gentes de distintos países y climas anulan sus diferencias y terminan por ser miembros de una gran familia”. Después presentó a los ponentes y les dio la palabra.

Aurora Egido resaltó “la riqueza del plurilingüismo y de una lengua como la española, que ha sido y es capaz de aunar a lo largo de su historia lo uno con lo diverso”. Afirmó que “frente al monolingüismo paralizante, el diálogo de las lenguas amplía horizontes de todo tipo, pues, como decía el escritor argentino Arturo Capdevila en su libro *Babel y el castellano*, que Unamuno alabó en un poema, la lengua española supone un ‘imperio espiritual’, gracias al cual, gentes de distintos países y climas anulan sus diferencias y terminan por ser miembros de una gran familia”. Después presentó a los ponentes y les dio la palabra.

Trevor Dadson: “El español tiene un auge sin paralelo en el extranjero, pero es relativo. No es igual en todos los países. En el Reino Unido ha tenido que lidiar con otras lenguas como el francés y el alemán. Pero en los últimos veinte a treinta años ha desplazado al alemán y está pisando los talones del francés. Su avance es imparable. Pronostico que será pronto la segunda lengua extranjera en el Reino Unido. En muchas universidades el

español es la primera. Sin embargo hay un factor que puede frenar este avance: la escasez de profesores de lenguas extranjeras. Nos faltan 4.000 más para el español. De francés y alemán sobran pero faltan profesores de español. En cuanto a las empresas, la primera lengua que buscan es el español. En cuanto al lenguaje científico va a ser difícil. La lengua más traducida al español es el inglés, sobre todo libros para niños y jóvenes. Se traducen pocas novelas. Es una lástima. El español es una lengua en demanda. La cultura española es pujante, interesante. Tenemos en la colectividad de inmigrantes muchos niños bi y trilingües y tenemos que aprovecharnos de este hecho. Los hijos de inmigrantes son muy buenos estudiantes de lenguas”.

María Teresa Fernández de la Vega (presidenta del Consejo de Estado): “Es decisiva la relación entre derecho y lenguaje. El *Diccionario panhispánico del español jurídico* es una herramienta al servicio de la sociedad. El español en esa obra destaca el genio propio de la cultura jurídica. El riesgo para el futuro del español proviene del mundo anglosajón, del avance de la cultura jurídica anglosajona”.

José Luis Moure: “No solo para un especialista, sino para cualquier observador interesado, es innegable la existencia de una enorme variedad dialectal en el territorio hispanohablante. No obstante, todo el mundo hispanohablante tiene conciencia absoluta de compartir la misma lengua, llámela _según el escrúpulo dialectológico o el grado de susceptibilidad ideológica_ castellano o español. El español se caracteriza por su unidad y variedad. Como señaló Humberto López Morales (ex secretario general de ASALE) la unidad en la variedad. En la lengua está la dinámica del cambio. El español es lengua oficial en dieciocho países y cooficial en tres. La dialectalización es una fuerza ineludible. El español es una lengua compartida pero policéntrica”. Si, como parece, debemos aceptar que no existe contradicción en la ecuación ‘unidad en la variedad’, cabe que nos preguntemos ¿qué principio o principios pueden orientar la acción normativa frente a la realidad de una lengua que es compartida, pero policéntrica? Como ya dijo Luis Fernando Lara, las normas prescriptivas académicas suelen ser aceptadas por todos los hispanohablantes porque su ámbito de aplicación es la lengua literaria, que viene siendo cultivada desde Alfonso el Sabio”.

Luisa Valenzuela: “La lengua es el líquido amniótico común en el que nos desplazamos cada uno a su propio ritmo y velocidad. Toda habla expresa una cosmovisión. A muchos vocablos les cuesta recibir carta de ciudadanía. Muchos le temen al lenguaje inclusivo porque amenaza la supremacía masculina y quizá hasta al propio monoteísmo. El español es una lengua hospitalaria pero morosa. En ambos sentidos de la palabra: se demora y está en deuda No es que los vocablos migrantes lleguen en tropel, pero a muchos les cuesta obtener carta de ciudadanía. Son vocablos ‘ocupas’, indocumentados, pero aquí están para quedarse. La RAE va incorporando neologismos y localismos con académica parsimonia. Viaja en carroza mientras la lengua galopa. La Academia es Real porque alude a la realeza, la realidad de las mutaciones lingüísticas y lexicográficas tiene otro ritmo. No sé si podemos paliar la invisibilización de la mujer en nuestra lengua. Es un llamado que hago a todos a la creatividad. No es de temer que la RAE se interese más por la inteligencia artificial que por los géneros humanos, ‘Todo a su tiempo’, me dirán”. También afirmó que “muchos parecerían temerle al lenguaje inclusivo, como si simbólicamente amenazara la supremacía masculina o quizás que amenazara hasta el propio monoteísmo”. Asimismo respondió a lo que dijo Mario Vargas Llosa de que

América era una Torre de Babel cuando llegaron los europeos “y estaba bañada en sangre”. Valenzuela replicó que “Desde los albores del siglo XVI, los llamados ‘conquistadores’ y quienes les sucedieron irrumpieron en nuestras costas supuestamente para ‘civilizar a los salvajes’. Lo digo con trepidación, entre comillas. Nos legaron esta, nuestra lingua franca, tan útil y rica, a costa de ir diezmando, junto con la población, la enorme variedad y riqueza de las lenguas locales”.



José Luis Moure es proclamado miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Lo flanquean Luis Alberto Ambroggio, Natalia Prunes y Jorge Ignacio Covarrubias.

A continuación, Gonzalo Celorio anunció que el secretario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), Jorge Ignacio Covarrubias, subiría al escenario para proclamar miembro correspondiente de su academia a José Luis Moure, el director de la Academia Argentina de Letras. Así lo hizo para entregarle el diploma e imponerle la medalla.

Moure, visiblemente sorprendido y emocionado por la designación, agradeció en los siguientes términos: “Hay situaciones en la vida en las que uno no sabe claramente qué decir. Esta es una. Me toma absolutamente por sorpresa. Y, como unas cuantas cosas de la vida, me toma en Córdoba, lo cual es doblemente satisfactorio. Reconozco que en algún momento me había llegado la sugerencia de formar parte de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y yo, brutalmente, me anticipé a decir que probablemente no pudiese trabajar demasiado en un cargo de ese tipo, considerando todas las cosas que ya tenía. Quizás se aprovecharon de la circunstancia en la que estuve el año pasado y ahora se arrojaron sobre mí. Sea como fuere, es una *boutade* que se me ocurre ahora para manifestar mi profundo agradecimiento a quienes hayan decidido esto. Yo soy una persona poco viajada –me gusta siempre usar ese participio–, no he viajado mucho. En Estados Unidos creo que estuve una vez en el pasado cuando tuve que asistir a un congreso, pero es para mí un territorio desconocido. Sí soy hispanohablante y, por lo

tanto, ser miembro correspondiente de la Academia Norteamericana me convierte a mí en una suerte de avanzada al territorio del Norte, de modo que intentaré –hasta donde las fuerzas me den– poder cumplir en algo con esta distinción realmente inesperada, increíble, que vuelvo a agradecer desde lo más profundo de mi corazón”.

SERGIO RAMÍREZ: UN TERRITORIO DE PORTENTOS VERBALES



El Premio Cervantes Sergio Ramírez antes de su ponencia durante el Congreso. Lo acompañan en su mesa la presidente Susana Cordero, la moderadora Laura Scarano y los ponentes Elsa Osorio, Juan Gil, Javier Martínez y Francisco Moreno Fernández, de la ANLE

La Sesión Plenaria 2 fue presidida por la directora de la Academia Ecuatoriana de la Lengua, Susana Cordero de Espinosa, quien presentó al ponente principal, el escritor nicaragüense Sergio Ramírez, Premio Cervantes.

“Quizás el mejor espacio intercultural es el Caribe, del que no podemos separar Mesoamérica; un territorio de portentos verbales”, afirmó Sergio Ramírez. “Mesoamérica recibió un español teñido de taíno y otros reportes. El español es una lengua de transgresión incesante, una mezcla europea, americana y africana. Después hubo un aporte de campesinos españoles, judíos, sirios, libaneses, chinos de Cantón, hindúes de Bombay, holandeses, corsarios franceses. Toda América fue formando su lengua por capas superpuestas, una lengua contaminada. Las lenguas indígenas mezclan su sangre con el español y los estados africanos dejaron también sus palabras. Es una lengua que va de un lado a otro, una lengua sin descanso que toma lo que puede de donde puede y no se asusta nunca de su naturaleza híbrida que vive del atrevimiento. Una lengua viral que rompe las fronteras de manera agresiva, que es una y diversa y nos identifica en su asombrosa multiplicidad”.

Al señalar cómo las lenguas amerindias influyeron en varios autores, Sergio Ramírez afirmó: “La escritura magistral del Inca Garcilaso que no podría existir sin el quechua, lengua materna donde se arraiga, capaz de darle al español nuevas y distintas sonoridades, pues escribe desde la lejanía peninsular donde busca su otra mitad. Sor Juana es el barroco americano: mestiza en la lengua y criolla de nacimiento, que conoce tanto el latín como el náhuatl que insertaba en sus juegos verbales. No habría Miguel Ángel Asturias sin las palabras mayas en que amamantaba su prosa; ni César Vallejo ni José María Arguedas sin los hondos subterráneos del quechua; ni Augusto Roa Bastos sin la dulce sonoridad del guaraní”.

La moderadora Laura Scarano, de Argentina, presentó a los participantes tras afirmar que “quinientos millones de personas hablan español como lengua materna; los nacidos en España son solo un 8% de los hispanohablantes. Es una lengua plural”.

Luego hablaron los panelistas:

Juan Gil (España): “A partir de 1492, la lengua española experimentó un enriquecimiento incalculable gracias a la incorporación a su léxico de palabras indígenas de muy diversas procedencias, palabras que muy pronto fueron consideradas como propias. El enriquecimiento de la lengua supuso el consiguiente enriquecimiento de la mentalidad, abierta a nuevos mundos”. Debido a la expansión del español “es muy conveniente redoblar esfuerzos y no caer en la tentación de dejar en manos de la providencia el futuro de la lengua en un mundo globalizado y cada vez más competitivo. El tiempo y las circunstancias apremian”.

Javier Martínez (Argentina, a cargo de 29 bibliotecas públicas de la Ciudad de Buenos Aires): “En el siglo XXI las bibliotecas han experimentado un enorme cambio por la tecnología. Son los lugares donde se construye la ciudadanía. Son lugares de trabajo, de disfrute, de encuentro entre ciudadanos. Su función social se ha expandido. Las bibliotecas deben ser agentes de integración y no solo almacenes de archivos. Son lugares de experimentación social”.



Expone Francisco Moreno Fernández, de la ANLE, sobre 'Lenguas e interculturalidad'

Francisco Moreno Fernández (España, y miembro numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española): “Desde el siglo XIX, el llamado ‘paradigma de la modernidad’ vino a proponer una serie de ecuaciones que pretenciosamente trataban de ordenar todas las realidades y sus representaciones. Una de esas ecuaciones es la que vincula el concepto de lengua al de nación y ambos al de cultura: a cada nación le corresponde una lengua y una cultura: cada lengua articula la cultura de una nación. La posmodernidad, sin embargo, ha venido a desmontar de raíz tales correspondencias... El espacio hispanohablante es un espacio de interculturalidad. Intercultural fue la gestación de la propia lengua española en la Península e intercultural fue su adaptación a la realidad social americana. Existen unos pocos ámbitos hispanohablantes que no podrían ser comprendidos prescindiendo del concepto de interculturalidad. Entre estos ámbitos podemos mencionar el sefardí, el norte de África, Filipinas y los Estados Unidos de América. Cada uno de ellos ofrece características muy diferentes, pero en todos ellos el español ha entrado en contacto, de un modo u otro, con diferentes lenguas y culturas... No podría decirse que la comunidad hispanohablante sea portadora de una sola cultura. En un sentido posmoderno, intercultural y global, la cultura hispana no es uniforme, al tiempo que la proyección internacional de la comunidad, en términos económicos, comerciales o comunicativos, no ha de concretarse necesariamente en español para reconocerse como hispana”.

Elsa Osorio (Argentina): “Nuestra lengua es una y múltiple. El castellano en Argentina es un ejemplo de interculturalidad. Basta ver un menú. Nuestra lengua es un espejo de una comunidad intercultural. No hay un español verdadero ni un español más importante que otro. Al llegar a Madrid me sentí confundida: no sabía si estaba enojada o enfadada. La E

(del lenguaje inclusivo) se debate en varios países. En Argentina ganó la calle y se extendió como una gran ola. La E se impondrá si la sociedad quiere”.

Diego Puente Rosa (Argentina): La migración “causa gran impacto interno” y tanto migrantes como receptores “encuentran dos elementos que pueden actuar como barrera o puente conector: la interculturalidad y el lenguaje. Ambos son elementos importantes en los procesos de integración y en la comunicación. ¿Cómo contribuimos para que esta sinergia intercultural no se transforme en estigmatización del migrante ni de la sociedad de acogida? La comunicación intercultural recibe a las dos partes. El desafío está en lograr una comunicación eficaz... La confusión o distorsión de términos provocan daños en la concepción social. El clásico ejemplo puede ser la expresión ‘inmigrante ilegal’. Lo ilegal nunca puede ser una persona, sino en todo caso una acción. Una alternativa debería ser ‘en situación migratoria irregular’. Estas reflexiones cuidan no solo la comisión de ciertos prejuicios sino también el intento por ser lo más precisos posibles en el uso del lenguaje”.

MEMPO GIARDINELLI: LA EDUCACIÓN ES UN DERECHO HUMANO

Mariano Jabonero, secretario general de la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI) presidió la Sesión Plenaria 3. Luego de afirmar que hay 800 millones de hablantes hispanolusos y que el español no solo se mueve como lengua materna sino también como segunda lengua, cedió la palabra al escritor argentino Mempo Giardinelli, encargado de la ponencia general.



en

Mempo Giardinelli en su intervención en defensa de la educación como derecho humano

Mempo Giardinelli afirmó:

- “No soy lingüista. Soy apenas un inventor de ficciones, que además escribe en un diario argentino y es docente universitario desde hace más de 30 años.
- “Estoy cierto de que históricamente los escritores/as de Nuestra América tenemos la responsabilidad de ayudar a que nuestros pueblos mejoren su expresión hablada y escrita... Porque la escritura es una versión, acaso la más bella, de la lengua que hablamos. Y por eso toda lengua bien hablada, bien escrita y bien leída, contribuye a la estética del mundo aunque las grandes mayorías no lo adviertan. Y es claro que las democracias también se construyen desde el bien decir.
- “La lengua que hablamos está viva y en expansión, y los escritores, periodistas, ensayistas e intelectuales en general, que trabajan y se expresan en ella, contribuyen de manera principal a las modificaciones periódicas que acepta la Real Academia. Que a la corta o a la larga las admite. Y las que no acepta no por eso quedan desautorizadas. Es una lengua maravillosa, que siempre está más allá de lo canónico. Por supuesto, doy por descontado que han reparado ustedes en que no digo español sino castellano. Y es que por más que todos los programas de computación del mundo cambien el vocablo "castellano" por "español", en realidad el "idioma español" yo no sé si realmente existió, o existe, y más bien presumo que su uso se generalizó fue por la sumisión al barbarismo de traducir el vocablo inglés "Spanish". Así, pues, para celebrar este Congreso de la Lengua nos encontramos con un problema desde la convocatoria misma.
- “Los retos, que los hay, no los plantea "el Español" sino el neoliberalismo global que hoy predomina en el mundo, y que en materia educativa es, en mi opinión, especialmente peligroso porque la educación es un derecho humano. Y es un derecho colectivo en el marco de procesos institucionales de enseñanza y aprendizaje a cargo de maestros/as que por bastante más de un siglo han enseñado a leer y escribir en castellano. Lo que plantea un segundo choque: ahora en este país y desde hace mucho en países vecinos observamos el paulatino y peligroso reemplazo de pedagogos y maestros por gerentes e instructores provenientes de dudosas disciplinas.
- “Educar a sus pueblos es una responsabilidad básica de todos los Estados. Educar y cómo hacerlo es una decisión política, como también lo es no hacerlo. O sea: hacer que un pueblo lea es una decisión política, y hacer que no lea también lo es. Por lo tanto, la precisión y modo de uso de la lengua que habla y en la que lee y se expresa cada pueblo, cada sociedad, también lo es. De donde la lengua que hablamos es, inexorablemente, una cuestión política. Y si nos despegamos de toda inocencia, pues digamos también que este Congreso también es político, porque es continuidad de una decisión tomada por las autoridades del Estado Español: la de consagrar a la lengua que ahora llaman "Español" como hegemónica síntesis de todas las lenguas de todos los pueblos que hablan lo que nosotros llamamos Castellano. Esta imposición niega –igual que hace cinco siglos– la vigencia y vitalidad de las lenguas originarias que se hablan a la par del castellano en lo que hoy son más de 30 naciones americanas. Como tampoco entiende ni parece aceptar el extraordinario aporte de los idiomas de la inmigración que, en maravillosa mixtura, constituyen también la lengua que verdaderamente hablamos aquí, en este continente: el Castellano Americano.
- “El proyecto educativo que llamamos neoliberal y que impulsan diversos gobiernos latinoamericanos, está en línea, y sin disimulo, con el mandato global de conquistar

un mercado fabuloso y hartamente atractivo: la educación es, de hecho y ahora mismo, uno de los más apetecibles negocios que ofrece el planeta.

- “Como educador con décadas de experiencia docente, yo me siento seguro y orgulloso de la lengua que hablo y enseño y en la que escribo, y que no se llama Español. Se llama Castellano y aunque Herta Müller, Premio Nobel de Literatura 2009, dice que la lengua no es la patria, yo creo que el Castellano Americano sí es mi patria cuando digo, leo, escribo y enseño.
- “España nos ha dado, lingüísticamente, la vida misma. Bien o mal, convenciendo o zurrándonos, nos impuso y nos legó para siempre una lengua maravillosa. Nuestra lengua viene de la península ibérica, claro está, pero se ha enriquecido, complejizado y autonomizado con muchísimos aportes, y hoy se compone de elementos lingüísticos de todos los idiomas que se hablan en Europa, y también en África por lo menos. La nuestra es una lengua nacida en la España medieval, sin dudas, e impuesta en este continente a fuerza de cruz y de espada, pero es a la vez una lengua que en boca de nuestros pueblos se hizo otra, una y múltiple.
- “Esa amalgama fenomenal, maravillosa, que se produce cuando las lenguas son la tierra misma y son la identidad y son el habla de los pueblos, esa formación social y cultural que es la lengua nuestra, sudamericana, latinoamericana, indoamericana, es necesariamente un fruto plural que tiene hoy, ya, expresión y carácter idiomáticos peculiares, además de una propia y riquísima tradición literaria. Así la hablamos, y sobre todo así la escribimos y así es leída en todo el continente, porque es pronunciada y escrita en el castellano de Nuestra América”.

LAS REDES SOCIALES Y EL CAPITALISMO DIGITAL

A renglón seguido, la coordinadora Guillermina Herrera Peña, secretaria de la Academia Guatemalteca, dijo: “Estamos muy orgullosos de la vitalidad de nuestro idioma” pero advirtió que “la juventud está expuesta a la cultura de las redes” y debe aprender a manejar correctamente su idioma”. Luego presentó a los participantes.



Wilfredo Penco lee el discurso de Gerardo Caetano durante el Congreso de la Lengua

Gerardo Caetano (Uruguay. Leyó su discurso Wilfredo Penco, director de la Academia Uruguaya de Letras): “Nuestra lengua está desafiada por el contexto de época más actual, signado por procesos como el ‘aceleracionismo’ del capitalismo digital, sus redes sociales y sus nuevas plataformas globales de la ‘cuarta revolución industrial’. La revolución digital y sus procesos correspondientes en el campo de las redes sociales, vía privilegiada de comunicación y de información sobre todo de las generaciones más jóvenes, exigen de manera ineludible que la enseñanza del idioma español no pierda su centro en la promoción del pensamiento crítico y en el retorno de la conversación o del diálogo como paradigmas necesarios de la interacción lingüística. Las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación pueden ser grandes aliadas en el trabajo de los docentes y en la promoción calificada del idioma. Para que ello ocurra hay que evitar los atajos del “determinismo tecnológico” y recuperar el norte de la centralidad política en las definiciones de la enseñanza del idioma. Hay que recuperar un pensamiento de más ‘larga duración’ y para ello también deben preservarse los tiempos de la reflexividad, ajenos a la tentación de los ‘aceleracionismos’ teleológicos. Hay que registrar con profundidad lo que ocurre y volver a poner en el centro del quehacer educativo a los alumnos realmente existentes, en procura de lograr su avidez, su curiosidad, su participación, su involucramiento sincero, bien lejos del aburrimiento. Y la ampliación de la cobertura educativa, mucho menos en este tema, no puede hacerse con la estafa que significa sacrificar la calidad de los intercambios. Para cambiar toda educación, también la de la lengua, los desafíos más radicales y difíciles no suelen referir a los ‘libretos técnicos’, sino a la centralidad de decisiones que, finalmente, también son políticas y sociales. La vía y los medios de comunicación entre hispanohablantes no deben

multiplicarse deteriorando la profundidad de los intercambios del idioma, que siempre nos aguarda con sus sorpresas”.

Cecilia Defagó (Argentina): Disertó sobre "Nuevos aportes de la Gramática Generativa para interpretar el sujeto nulo".

Carmen Millán (Colombia): Uno de los retos del español tiene que ver con la necesidad de acuñar nuevas palabras para seguir el paso de los desarrollos científicos. “En 1899 el ingeniero Daniel de Cortázar hizo su ingreso en la DRAE con un discurso sobre ‘Algunas ideas referentes a los neologismos’, principalmente los técnicos, en donde se señalaba que nada importará que los neologismos aumenten: antes al contrario, en ellos encontrarán las ciencias facilidades para su desarrollo, y el capital común de la lengua ... se conservará incólume o con acrecentamiento justificado”.



Alejandro Finocchiaro, ministro de educación de Argentina, habla en el Congreso

Alejandro Finocchiaro, ministro de educación, cultura, ciencia y tecnología de Argentina: “Es verdad que toda opinión sobre educación es política... La Universidad de Córdoba fue madre de la reforma universitaria, que permitió que alguien como yo estudiara en la universidad... En nuestro país conviven con el español otras 40 lenguas... En una evaluación que se tomó en 2016, la mitad de los chicos no comprendían textos y no podían hacer operaciones matemáticas sencillas. Este año, el 75% están a nivel satisfactorio o primario. Pero no nos conformamos. Podemos decir que en Argentina empezamos a mejorar... La lengua se modifica diariamente por la técnica digital... Es importante cultivar la unidad teniendo en cuenta la diversidad. Educar en la diversidad enriquece. La educación es el más efectivo motor de transformación social”.

Fabián Mónaco (secretario ejecutivo del consorcio interuniversitario ELSE, Argentina): “Conocer una lengua es conocer parte de su identidad y su cultura. El consorcio

interuniversitario tiene una política regional con proyección internacional que reconoce el valor de la diversidad. Existe una certificación del español como lengua segunda y extranjera. La riqueza del español está en la diversidad que expresa”.

Elena Pérez (Argentina): “Hay una relación de duelo o de romance entre las redes sociales y el lenguaje. Los textos se convierten en objetos de visibilidad plástica, una hipertextualidad en permanente fluidez. Se va imponiendo una nueva forma de lectura en la era de la ansiedad: breve, acordada. Son textos iconoverbales que exigen ser leídos ya. Es una textualidad sin bordes. Propongo olvidarse de la urgencia; retomar la cadencia del verbo clásico; defender la palabra despojada, la palabra en blanco y negro impresa que no titila; repensar el lenguaje figurado en un pensamiento crítico que hable el lenguaje de la libertad”.

Consuelo Sáizar (México): “Manifiesto mi desconcierto, sorpresa e indignación por la actitud de un académico que insultó al presidente de una nación que ha sido elegido democráticamente. No procede. No llegaremos a acuerdo alguno si apelamos al insulto”.

Hasta aquí, este informe ha resumido todas las actividades del Congreso del miércoles 27 y el jueves 28 hasta las 15.30, ya que fueron sucesivas. A partir de esta hora se ofrecieron paneles simultáneos (cinco del bloque 1 hasta las 17 y otros cinco del bloque 2, además de un Encuentro con Leopoldo Lugones). Por eso en esta parte del reporte, el informante tuvo que elegir un panel de cada bloque. El programa del primer bloque fue el siguiente:

- Espacio 1. El futuro iberoamericano del español. Presidente: Horacio Biord, presidente de la Academia Venezolana de la Lengua (Venezuela). Coordinador: Antonio Briz (España). Participantes: 1. Gonzalo Celorio (México) 2. Pablo Montoya (Colombia) 3. Germán Prósperi (Argentina) 4. Ana María Shua (Argentina) 5. Perla Suez (Argentina)
- Espacio 2. Las Academias de la lengua en el siglo XXI. Presidente: Marco Martos Carrera, presidente de la Academia Peruana de la Lengua (Perú). Coordinador: Francisco Javier Pérez (Venezuela-España). Secretario general de la ASALE. Participantes: 1. Paz Battaner (España) 2. Víctor Fernández Freixanes (España) 3. Marco Lucchesi (Brasil) 4. Alicia María Zorrilla (Argentina).
- Espacio 3. El valor del español como lengua de culturas. Literatura, oralidad, folclore. Presidente: Eduardo Buenaventura Badía Serra, director de la Academia Salvadoreña (El Salvador). Coordinadora: Ana Pizarro (Chile). Participantes: 1. Patricia Córdova (México) 2. Alejandro Dolina (Argentina) 3. Olga Fernández Latour de Botas (Argentina) 4. Norma Morandini (Argentina).
- Espacio 4. El sistema literario de la lengua española: el tránsito entre la creación y la recepción de la literatura. Presidente: Bruno Rosario Candelier, director de la Academia Dominicana de la Lengua (República Dominicana). Coordinador: Jesús Ruiz Mantilla (España). Participantes: 1. José Antonio Baujín (Cuba). 2. Christopher Domínguez (México) 3. Eduardo Halfon (Guatemala) 4. Álvaro Pombo (España) 5. Martín Prieto (Argentina).
- Espacio 5. Maestros analógicos y alumnos digitales. Presidente: Rogelio Rodríguez Coronel, director de la Academia Cubana de la Lengua (Cuba). Coordinador: Fernando Rubio (Estados Unidos). Participantes: 1. Virginia Bertolotti (Uruguay) 2. Isolda E. Carranza (Argentina) 3. Luis Cerezo-Ceballos (Estados Unidos). 4. Gabriel Elorriaga Pisarik (España) 5. Ana María González Mafud (Cuba).

El panel cubierto por el informante fue el del espacio 2 que se incluye a continuación:

LAS ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL SIGLO XXI



Marco Martos abre el debate sobre el papel de las Academias en el siglo XXI

En el Aula Magna de la Facultad de Derecho de la Universidad de Córdoba se presentó el panel sobre ‘Las Academias de la lengua en el siglo XXI’. El presidente Marco Martos Carrera, presidente de la Academia Peruana de la Lengua, presentó al coordinador Francisco Javier Pérez, secretario general de ASALE, quien a su vez dio la palabra a los participantes:

Paz Battaner (España): “El dicho de San Mateo, que ‘por sus obras los conoceréis’ es aplicable a las academias de la lengua... Conviene conocer el trabajo lingüístico que realizaron (en ambos hemisferios) para ver qué espíritu de trabajo y qué recursos nos legaron. Para lograr la eficacia social de las academias hay que vivificar día a día su tradición... Las universidades de letras actuales son producto de la modernidad tras la Revolución Francesa... tendientes a ilustrar la lengua propia y común. Que esto tenga después una dimensión política es una consecuencia humana... Hubo preocupación por mantener unido el lenguaje ante el peligro de desintegración... Los nuevos diccionarios están en función de sus usuarios. Hoy atendemos a la diversidad de los usuarios... Tenemos varios bancos de datos (corpus), como el CORPES 21, con un 70% del español de América y el 30% del de España... Pero la ciencia no se genera hoy en las academias. El español carece hoy de un diccionario que incluye el léxico que exige la población: la técnica y las máquinas; un diccionario digital que pueda ser adaptado a diferentes programas; un diccionario que explique la gramática de cada palabra. El usuario necesita

mucha información que no figura todavía en el Diccionario... Las academias no son cenáculos venerables de ancianos; son modernas, dinámicas”.

Alicia Zorrilla (Argentina, vicepresidenta de la Academia Argentina de Letras que, días después del Congreso, fue elegida presidenta): “El saber es una forma de la pasión. Saber las palabras no es lo mismo que saber sobre las palabras. El uso de la lengua se determina en todos los ámbitos... Preocupa a la Academia Argentina de Letras la indiferencia con que se escribe y se habla en los medios de comunicación. En los carteles de la televisión, la ausencia de tildes distorsiona la claridad de los mensajes... Hay palabras maltratadas y palabras que maltratan... Todo es teatro, juego y diversión, una metáfora del desconcierto en que se vive; vivir por la superficie; el culto adictivo del teléfono celular. Muchos mensajes no tienen cuerpo sino huesos descoyuntados. Los gerundios siempre de fiesta. El desasosiego carece de paciencia. La coma entre sujeto y verbo gana adeptos sin esfuerzo... La Academia Argentina de Letras pone a disposición de todos las obras gramaticales y responde por teléfono o por correo. Y seguirá trabajando intensamente”.

Guillermo Soto (secretario de la Academia Chilena): “Es cada vez mayor la colaboración entre las academias de la lengua. Al principio la Real Academia Española tenía una posición normativamente privilegiada. Desde el siglo pasado esta situación ha cambiado. El Diccionario, la Gramática, la Ortografía no son de la RAE sino de ASALE. Colaboran todas las academias según una política que reconoce el carácter pluricéntrico de la lengua española. Pero no ha estado exenta de críticas. No ha ido acompañada de una igualdad equitativa. Unas corporaciones, la española, han tenido un peso mayor. Pero también han pesado las dificultades presupuestarias y el desconocimiento estatal... Distinguimos entre obras descriptivas y normativas... Las redes reflejan un estudio irreflexivo del lenguaje: la falsa noticia, la posverdad. Todo fluye en el instante como el aleph borgiano. La nueva escritura veloz es un reflejo vacío sin conciencia lingüística... Existe la necesidad de academias capaces de dar cuenta de un mundo más diverso. En las universidades, las humanidades han sido desplazadas, relegadas a la periferia. A las academias corresponde mostrar la relevancia del pensamiento humanista”.

Marco Martos Carrera agradeció a los expositores y saludó a la Academia Argentina de Letras “que ha hecho un esfuerzo enorme por llevar a cabo este encuentro; podría decir que nada está faltando”. Seguidamente recordó nombres de autores como Lugones, Borges, Cortázar, “ídolos literarios que acompañan nuestras vidas” y Ricardo Palma, “que llevó la voz de las academias americanas a la RAE”. También evocó al ex secretario general de ASALE Humberto López Morales quien dijo que hay un 90% de vocablos comunes de todos los hablantes de español. “Tenemos la misma gramática y solo el 10% de palabras distintas”, concluyó.

El programa del bloque 2 fue el siguiente:

- Espacio 1. Didáctica de la lengua española y de su literatura en la escuela media. El caso argentino. Presidenta: Guiomar Ciapuscio, directora del Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas «Dr. Amado Alonso» (Argentina). Coordinador: Carlos Valentini (Argentina) Participantes: 1. Cristina Bajo (Argentina) 2. Susana Caba (Argentina) 3. María López García (Argentina) 4. Silvina Marsimian (Argentina).
- Espacio 2. Variedad y pluralidad lingüística del español. Mestizaje lingüístico y cultural. Presidenta: Raquel Montenegro, directora de la Academia Guatemalteca de

- la Lengua (Guatemala). Coordinadora: Adelaida Fernández Ochoa (Colombia) .
Participantes: 1. Juan José Armas Marcelo (España) 2. Magui Choque Vilka (Argentina) 3. Mayra Montero (Cuba-Puerto Rico) 4. Fernando Serrano Migallón (México).
- Espacio 3. La escritura del español en la traducción: un diálogo creativo. Presidenta: Lidia Jeansalle (Presidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires). Coordinador: Miguel Sáenz (España). Participantes: 1. Elvio Gandolfo (Argentina) 2. Pablo Ingberg (Argentina) 3. Adan Kovacsics (Chile) 4. Helena Lozano (España) 5. Liliana Valenzuela (México-Estados Unidos).
 - Espacio 4. SIELE, SICELE y el Campus virtual del español: bases para un espacio iberoamericano Presidenta: Carmen Millán, directora del Instituto Caro y Cuervo (Colombia). Coordinador: Richard Bueno Hudson (España). Participantes: 1. Roberto Castañón (México). 2. Héctor Floriani, rector de la Universidad Nacional de Rosario (Argentina). 3. Pablo Gonzalo (España). 4. Catalina Nosiglia (Argentina). 5. Iván Rodríguez, rector de la Universidad Ricardo Palma (Perú). 6. José Miguel Sánchez Llorente (España). 7. Nelson Vázquez, vicerrector académico de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
 - Espacio 5. Nuevos horizontes del español: África y Asia. Presidente: José Rodríguez Rodríguez, director honorario de la Academia Filipina de la Lengua Española (Filipinas). Coordinadora: Inmaculada González Puy (China). Participantes: 1. Ndiogou Faye (Senegal). 2. Jingsheng Lu (China). 3. Young-Woo Nam (Corea del Sur). 4. Fernando-Ignacio Ondó (Guinea Ecuatorial).

El panel cubierto por el informante fue el del espacio 5 que se incluye a continuación:

EL ESPAÑOL SE HACE SENTIR TAMBIÉN EN ÁFRICA Y ASIA



José Rodríguez Rodríguez y los representantes del español en Asia y África

José Rodríguez Rodríguez, el presidente de la mesa, recordó que todas las 22 academias de la lengua apoyaron en 2015, en México, la incorporación de la Academia Ecuatoguineana, la primera en África. Luego presentó a la coordinadora Inmaculada González Puy, de China, quien dijo que "esta mesa es la más exótica". Agregó: "el español goza de muy buena salud. En Asia tiene un potencial gigantesco. Además del Instituto Cervantes, con trece centros en el norte de África, hay otras instituciones como la UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México). Es muy difícil recabar cifras de los hablantes de español. Pero en Asia hay formación profesional y contactos con países de habla hispana, y en África el español es un factor de prestigio y también un elemento por el afán de emigrar". A continuación dio la palabra a los participantes.

- Jinghens Lu (China): "La enseñanza del español en china tiene una brillante perspectiva. Hemos formado estrategias para elevar el nivel de enseñanza. Se empezó hace unos 70 años partiendo de cero. En diciembre del 2018 había 91 universidades con departamentos de español y carreras de cuatro y cinco años. También se enseña en unas 30 a 40 escuelas superiores y otras secundarias. El mayor desafío es la formación de profesores. Los objetivos en China son promover una hispanofilia, el diseño de las asignaturas, el material didáctico, los diccionarios bilingües, las traducciones de obras del español y el latín, la formación de profesores, las relaciones con las universidades y el Instituto Cervantes (que tiene sedes en Pekín y Shangái). Hay un convenio de cooperación con la Universidad de Buenos Aires.

- Young-Woo Nam (Corea del Sur) (presidenta de la Asociación Coreana de Hispanistas): “El español en Corea tiene una visión panorámica. Durante mucho tiempo el inglés ha sido la principal lengua extranjera en Corea y lo sigue siendo. El gobierno busca una segunda lengua extranjera en los programas de estudio como japonés, chino, francés, alemán. Después de 1980, algunas universidades empezaron a ofrecer la carrera de español cuando las empresas coreanas comenzaron a interesarse en el mercado hispanoamericano. Los que saben español tienen mejores oportunidades de trabajo y tienen una visión más amplia y diversificada de la vida. Uno de los destinos turísticos favoritos es España. El Camino de Santiago es muy popular”.
- Rev. Fernando Ignacio Ondó (Guinea Ecuatorial): “Guinea Ecuatorial acaba de cumplir sus 50 años de independencia. La lengua española está pujante en el corazón del África. Con esta lengua oficial en la Constitución, Guinea Ecuatorial programa su razón de ser. El español es la seña de identidad que distingue a Guinea Ecuatorial del entorno africano. Guinea Ecuatorial es el único país del continente africano en el que el español es idioma oficial. Para el mundo hispánico esta presencia del español en África supone un refuerzo de la globalidad del español y un importante punto de apoyo. La reciente creación de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua española (AEGLE) es un hecho relevante para Guinea Ecuatorial y para el idioma español. El español no solo es idioma oficial de Guinea Ecuatorial sino también vehículo de comunicación y de cohesión interétnica. El papel de la Iglesia católica fue importante porque la necesidad de evangelizar requería aprender el idioma y enseñar el propio. Esperemos, deseemos y confiemos que no solo la presencia sino también la calidad del español que se habla en Guinea Ecuatorial se mantenga y que Guinea Ecuatorial sea el lugar de referencia, de excelencia y de preferencia del español en África, a sabiendas de que la lengua de Cervantes es tan universal que podría abrirnos muchas puertas y atraer más turismo cultural y creando así industrias socio-culturales y socio-académicas para un desarrollo humano integral que necesitan todos los pueblos para su desarrollo sostenible. Creemos en la solidaridad del mundo hispánico”.
- Ndiogou Faye (Senegal): Su intervención mostró las dos caras del español en su país. Lo positivo: “El español, lengua viva segunda, se incluye en los programas oficiales del Ministerio de Educación nacional a partir del tercer año de estudios en la enseñanza media. El alumno lo estudia durante dos años de ciclo normal y, una vez en el segundo ciclo, lo estudia durante tres años más. Luego, en la enseñanza superior, si el alumno se especializa en Filología española, lo puede cursar hasta la tesis doctoral. El estudiante tiene también la oportunidad de estudiar el español como segunda lengua en la universidad o en la formación profesional y técnica. En la actualidad, hay unos 250.000 alumnos que aprenden el español en los colegios e institutos públicos o privados de nuestro país, bajo la dirección de 2.000 profesores, todos senegaleses. Actualmente, el español es el idioma extranjero que más crece en el ciclo secundario durante estos cinco últimos años. Dentro de poco, el español va a superar el inglés como primera lengua viva extranjera en el bachillerato. La enseñanza superior privada cuenta con más de 2000 estudiantes que aprenden español. La enseñanza del español goza del apoyo institucional”. Lo alarmante: “El español y sus profesores se sienten ‘huérfanos’, aislados y la enseñanza del español es una serpiente que muerde su cola: aprender el español para ser profesor de español.

Nuestro orgullo de pertenecer a la comunidad hispánica no es correspondido. Hay casi dos millones de alumnos de español en África subsahariana que están en la misma situación y el mismo estado de ánimo. Los lazos culturales con los países de habla española parecen insuficientes a los hispanistas africanos y las salidas para los estudiantes, muy escasas. Los gobiernos locales africanos, frente a las dificultades económicas se preguntan si se debe seguir financiando la promoción de idiomas extranjeros sin el apoyo de los países de origen. Hace dos años, Senegal había decidido suprimir el estudio de las lenguas extranjeras otras que el inglés. Solo la reacción enérgica de los sindicatos de profesores permitió aplazar la decisión. ¿Pero hasta cuándo?”

¿GOOGLE HA PASADO A SER NUESTRO BIBLIOTECARIO?



Aristides Royo y Raquel Garzón en la mesa sobre el español y la sociedad digital

El viernes 29 de marzo se reanudó el Congreso con la Sesión Plenaria 4 sobre “El español y la sociedad digital” presidida por el director de la Academia Panameña de la Lengua, Aristides Royo Sánchez, que fue presidente de su país.

La moderadora Raquel Garzón, argentina y cordobesa, afirmó que “esta gran revolución empezó hace unos 30 años caracterizada por una mayor transparencia con límites fluidos entre lo público y lo privado, como también por un aumento exponencial de información no siempre verídica ni comprobable, con formas nuevas de decir y soportes nuevos”.

Cristina Mucci (Argentina): “Los trabajos del futuro serán mayormente digitales, pero la sociedad digital enfrenta la dificultad de acceso en mucha gente. Se discute si va a dejar de ser necesario el periódico. Creo que el periodismo tendrá que reformularse. Los

noticieros se manejan por el *rating*, las noticias sensacionalistas. Esto condiciona lo que sale o no. La televisión pública está condicionada a esto. La demanda es la que determina y esto empobrece el lenguaje. Otra característica es la inmediatez. Las redes impactan en el lenguaje. Hay una demanda de respuesta veloz y una aproximación a lo oral. Se escribe y se lee más que nunca. El panorama de la lectura está cambiando. La sustitución de formatos está avanzando más lentamente que en otros casos como el cine. El cambio es inevitable. La lectura se convierte en un acto público y compartido. Una generación multimedia ve televisión, usa el celular, escucha música, zapea permanentemente. Los medios se superponen. Posiblemente la lectura es más dispersa y distraída”.

Matilde Sánchez (Argentina): “El lenguaje se está hibridando con la imagen. Los diarios ya no tienen una sección de correctores. Y se nota. Un experimento para medir la cantidad de público hasta que colapsara el sitio mostró un video donde hacia el final estallaba una sandía; tuvo 800.000 usuarios. La carrera por las métricas atenta contra la veracidad. Los neopopulismos digitales imponen una lectura simplificada. Las redes no son buenas ni malas en sí, sino cómo se usan. Han acelerado la difusión de conocimientos. La prensa nunca volvió a ser la misma. Los *millenials* se pasan ocho horas y media diarias con contenidos digitales, y otras diez y media la Generación Z. Google es nuestro bibliotecario de facto”.

UN ABANICO DE PROYECTOS PANHISPÁNICOS



Ignacio Bosque y Santiago Muñoz Machado informan sobre los proyectos de ASALE

A continuación se llevó a cabo la Sesión Plenaria Especial anunciada como “Presentación de actividades y proyectos de las instituciones organizadoras”.

En primer término expusieron la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Santiago Muñoz Machado informó sobre los proyectos en marcha o recién concluidos:

_El *Glosario de términos gramaticales* que está a punto de completarse.

_El *Libro de estilo*, que se presentaba ese mismo día en el Congreso y que estaba disponible al público desde diciembre de 2018.

_El *Diccionario panhispánico del español jurídico*, completado desde hace más de un año y a presentarse también en el Congreso, trabajo con “un contexto que permite acceder digitalmente a las legislaturas de nuestros países”.

_El *Diccionario fraseológico panhispánico* dirigido por el exdirector de la Academia Chilena de Letras, Alfredo Matus.

_El *Diccionario escolar panhispánico*.

_La edición conmemorativa de *Rayuela*, de Julio Cortázar, “de gran éxito de ventas”.

_La Colección de clásicos de ASALE.

_La Plataforma Enclave-RAE, digital.

_La lengua de la inteligencia artificial.

_Un proyecto para lidiar con los millones de máquinas que hablan español. “No sabemos bien cómo, pero trataremos de elaborar un proyecto. Las Academias no pueden mantenerse al margen del futuro”.

Ignacio Bosque, director del Diccionario de la lengua española, habló sobre el *Glosario de términos gramaticales*, que está en la etapa final de revisión:

“El Glosario es un pequeño diccionario de gramática dirigido fundamentalmente a profesores de enseñanza media de todos los países hispanohablantes. Existe uno de la RAE. Contiene definiciones detalladas, amplia ejemplificación, referencias cruzadas. Es un elemento didáctico. Ha sido elaborado por especialistas de todas las Academias. Comenzó con la formación de una comisión interacadémica en México en 2015, y mantuvo reuniones en Salamanca en 2017 y 2018. Pretende resolver la dispersión terminológica y conceptual que se perciben en secundaria y bachillerato. La gramática es difícil pero imprescindible. Debe ser asequible, interesante y atractiva. Tenemos que hacer que los alumnos vean la gramática como algo propio. La gramática es la arquitectura del pensamiento. No es un sistema ajeno a los hablantes e impuesto por determinadas instituciones. ASALE no pretende imponer su propia terminología. Se publicará en los próximos meses en la Universidad de Salamanca impreso y digital. Contiene 500 términos gramaticales y 50 tablas y esquemas, y abarca morfología y sintaxis”.

Después le tocó el turno al Instituto Cervantes.



Martín López Vega, Richard Bueno Hudson y Rafael Soriano Ortiz: el Cervantes

Richard Bueno Hudson, director académico del Instituto Cervantes, dio a conocer el diploma de acreditación docente del Instituto Cervantes. “¿Qué es ser un buen profesor o profesora de español como segundo idioma?”, se preguntó. Y prosiguió: “A partir del 2012 se llevaron a cabo ocho competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras. Participaron diez instituciones europeas. El Instituto Cervantes desarrolló un nuevo sistema de acreditación docente. Incluye un curso de preparación con teoría y práctica igualadas en 50%-50%. Estamos finalizando el primer año”.

Martín López Vega, director de cultura del Instituto Cervantes, afirmó: “La diplomacia cultural contribuyó a la difusión que refleja lo mejor de lo que somos. Todas las lenguas de España tienen una presencia en nuestros programas. El *Libro Verde* del IC es una forma de trabajo más respetuosa con el planeta. Hemos registrados los avances en justicia social y conservado la memoria histórica de los exiliados; las mujeres escritoras en el Siglo de Oro; la literatura filipina en español. Buscamos que el proyecto Museo de la Palabra nos recuerde la gozosa variedad de nuestro idioma. El español es la lengua de la globalización a colores. El relato lo escribimos nosotros mismos; no dejemos que otros lo cuenten”.

Rafael Soriano Ortiz, director de relaciones internacionales del Instituto Cervantes, presentó el proyecto institucional ‘Red CANOA’ para la internacionalización de la cultura en español. Dijo que el IC se había combinado con el Instituto Caro y Cuervo, la UNAM y el Centro Cultural Inca Garcilaso para este proyecto. Afirmó que el título lleva la palabra ‘canoa’ porque fue la primera palabra americana incorporada al español. “Es una muestra de nuestra diversidad cultural”, dijo sobre el proyecto. “Estamos

compartiendo estrategias comunes de difusión y divulgando la cultura panhispánica con organizaciones públicas y privadas”,

La sesión plenaria prosiguió con tres representantes de la Argentina.



Francisco Petrecca y Norma Carricaburo presentan una interesante edición interactiva

Norma Carricaburo y Francisco Petrecca, de la Academia Argentina de Letras, anunciaron la edición interactiva anotada de *Una excursión a los indios ranqueles* de Lucio V. Mansilla, que incluye un audio y un DVD con un apéndice para los investigadores y documentos de época, después de afirmar que la dimensión digital cambió la relación del autor con el texto. El trabajo recoge apostillas de fuentes cercanas al tiempo de los acontecimientos. También informaron sobre otra edición del *Martín Fierro* con sonido, música, recitados, ilustraciones plásticas y escenas del cine argentino. Santiago Kalinowski habló sobre *El Diccionario del habla de los argentinos*, su creación, elaboración y criterio de inclusión, ejemplificado con términos como *heladera* y *guita*. Cristina Dalmagro y María Teresa Toniolo presentaron un informe sobre *Las hablas de Córdoba*. Se refirieron a las tonadas cordobesas y a la fraseología característica con ejemplos coloridos como “Poné el carro en movimiento que los melones se acomodan solos” o “Alzado como primer nieto”.

Carlos Gutiérrez, presidente de la Academia de Turismo, afirmó: “El turismo es uno de los grandes fenómenos de la globalización. Tenemos un idioma común desde el sur de los Estados Unidos hasta la Antártida” y presentó el “Tesoro turístico” (<http://tesauro.yvera.gob.ar/> y tesauro@turismo.gob.ar). Explicó que el Tesoro busca la terminología del sector turístico y ofrece un espacio de colaboración abierto.

Marcela Luján complementó el aporte del sector turístico diciendo que se logró consenso para la inclusión de más de 2800 términos.

EL ESPAÑOL QUE QUIERE COMPETIR... Y UNA PIZCA DE HUMOR



Los integrantes de la mesa sobre la competitividad del español

A continuación se llevó a cabo la Sesión Plenaria 5 titulada “La competitividad del español como lengua para la innovación y el emprendimiento”.

La presidenta Elena Pane, de Paraguay, en representación del presidente de la Academia Paraguaya de la Lengua José Antonio Moreno Ruffinelli, quien no pudo asistir, abrió el acto recordando que Pierre Lévy dijo que las palabras son potencia y afirmando que la educación es la principal fuente creadora.

El moderador fue el escritor y periodista Juan Luis Cebrián, cofundador de El País.

José Creuheras, español, de la Editorial Planeta, tuvo a su cargo la ponencia general.

Algunas de sus afirmaciones:

- El español será la lengua de mayor crecimiento en los próximos años. La hablan casi 600 millones de personas. El español es la cuarta lengua en el contexto económico mundial. La lengua española va a desempeñar un papel fundamental en los próximos años. Para el 2050 habrá 750 millones de hispanohablantes.
- El español en Estados Unidos está hoy muy circunscrito al ámbito familiar, pero pronto será el segundo en número de hispanohablantes detrás de México.
- Vivimos una época en que el futuro se conjuga en presente. El teléfono inteligente ha sido una gran revolución para todos.

- Hoy se lee más que antes. Esta tendencia irá a más. Enfrentamos dos grandes retos (y oportunidades): mayor tiempo de ocio y nuevos formatos. En todo riesgo existen muchas oportunidades.
- El libro en papel sigue siendo el gran motor de nuestra industria.
- En el mundo digital, el valor del contenido se torna irrelevante aunque es la parte más importante.
- El siglo XXI es el siglo de la cultura. En el Grupo Planeta pensamos en español, trabajamos en español y queremos el español.

Luego intervinieron los participantes:

Pablo Aristizábal (Argentina, profesor de la Universidad de Buenos Aires): Informó que propuso crear una cátedra ‘Emprendedor 21’ para promover la capacidad de emprender. “El mensaje era ‘La herramienta sos vos’. Se trata de imaginar nuevas ideas para crear un mundo nuevo. Probablemente somos el segundo espacio de apoyo escolar en el mundo”.

Ángeles Heras (España, científica y secretaria de estado de universidades): “A emprender no nos enseña nadie. Emprender tiene un riesgo... Tenemos seis premios Nobel de ciencia, uno de ellos en Argentina. ((NOTA: Argentina tiene tres premios Nobel de ciencia: Bernardo Houssay (Nobel de Fisiología y Medicina en 1947), Luis Leloir (Nobel de Química en 1970), y César Milstein (Nobel de Fisiología y Medicina en 1984)). Pero de economía no tenemos. El inglés es el latín actual. Tenemos que arriesgarnos y tener más confianza en nuestras posibilidades. Nos falta el lenguaje de los negocios en buen español o castellano. Faltan referentes. El español es tan válido como cualquier otro idioma para hacer negocios, pero hace falta arriesgarse”.

Carmen Noguero Galilea (España, secretaria general del Instituto Cervantes): “La ciencia no es ajena a la programación cultural. El español como segunda lengua está avanzando. Debemos crear productos para el español en los móviles para no perder el tren de la innovación”.

Elianne Ramos (República Dominicana-Estados Unidos): “Más de la mitad de los hispanos en Estados Unidos eran originalmente de México. Dicen ‘la frontera nos cruzó a nosotros’. La población latina está creciendo rápidamente a unos 60 millones. Es el segundo país del mundo que habla español. Los hispanos seríamos la séptima economía más grande del mundo. Para el 2060 representaremos el 30% o más de la población. La mayoría de los latinos son ciudadanos. Millones de negocios funcionan solo en español. Uno de los más innovadores ha sido el negocio de Taco Trucks. Lo empezaron en San Antonio, Texas. Hay industrias solo en español como televisoras, agencias de publicaciones. Tienen la oportunidad de expandir sus negocios no solo en Estados Unidos sino en América Latina. Revelan ese amor que tenemos los latinos por nuestra cultura, no solo el lenguaje. Los gringos es mejor que se preparen porque se viene la conquista”.

Pilar Reyes (España): Destacó la importancia que tuvo el español como lingua franca en el pasado. “La navegación propagó términos. El inglés y el francés contienen términos de procedencia española”. Resaltó la influencia de las telenovelas y la música (“el mambo entró por lo menos en 18 lenguas”).

La siguiente sesión plenaria especial se tituló “Reflexiones, reclamos y correcciones poco serias sugeridas por la RAE. Novedosos usos y abusos del idioma: Academias y epidemias”. El periodista y escritor Alex Grijelmo presentó al conjunto musical humorístico argentino *Les Luthiers* que actuó para el público en otro escenario. Dijo que

Córdoba rendía homenaje al humor en la palabra de Marcos Mundstock, integrante del grupo que _según afirmó_ fue galardonado el año pasado por el Premio Príncipe de Asturias. Inmediatamente se presentó en pantalla gigante un monólogo hilarante de Mundstock que deleitó a los participantes con las ocurrencias más ingeniosas sobre el idioma y las academias.

El programa del bloque 3 fue el siguiente:

- Espacio 1. Poesía y diversidad cultural. Presidente: Rafael Oteriño, secretario de la Academia Argentina de Letras (Argentina). Coordinadora: María Negroni (Argentina). Participantes: 1. José Mármol (República Dominicana) 2. Guillermo Saavedra (Argentina) 3. Joaquín Sabina (España) 4. Elvira Sastre (España) 5. Carlos Schilling (Argentina).
- Espacio 2. Lengua, cultura y cambio tecnológico. Presidente: Leonardo Funes, presidente del Instituto de Investigaciones Bibliográficas y Crítica Textual IIBICRIT (SECRET-CONICET) (Argentina). Coordinador: Gustavo Guerrero (Venezuela). Participantes: 1. Joseba Abaitua (España) 2. Concepción Company (México) 3. Juan Cruz (España) 4. Ariel Torres (Argentina).
- Espacio 3. El futuro de la enseñanza del español en el mundo. Presidenta: Consuelo González. Directora del Instituto de Filología Andrés Bello (Venezuela). Coordinadora: Carmen Pastor Villalba (España). Participantes: 1. Gustavo Jaramillo (Colombia) 2. Irania Malaver (Venezuela) 3. Sonia Toledo (Chile) 4. Ángela di Tullio (Argentina) 5. Alberto Vital (México).
- Espacio 4. Perspectivas del judeoespañol: lengua y comunidad. Presidente: Aurelio González, presidente de la Asociación Internacional de Hispanistas. Coordinadora: Inés Fernández-Ordóñez (España). Participantes: 1. Mario Eduardo Cohen (Argentina) 2. Ruth Fine (Israel) 3. Uriel Macías (España) 4. Schmucl Refael Vivante (Israel) 5. Moshe Shaul (Israel).
- Espacio 5. Tecnología y emprendimiento en los países hispanohablantes. Presidente: Wilfredo Penco, presidente de la Academia Nacional de Letras de Uruguay (Uruguay). Coordinador: Carlos Hernández Sande (España). Participantes: 1. Andrea Catalán Lobos (Chile) 2. Isabella Martínez (Estados Unidos).

El programa del bloque 4 fue el siguiente:

- Espacio 1. El poder de las palabras y las imágenes en la era digital. Presidente: Francisco Arellano Oviedo, director de la Academia Nicaragüense de la Lengua (Nicaragua). Coordinador: Santiago Sylvester (Argentina). Participantes: 1. Armando Casas (México) 2. Raquel Karwchik. 3. Indira Montoya (Argentina) 4. Giovanni Parodi (Chile) 5. Soledad Puértolas (España). 6. Eloy Urroz (México).
- Espacio 2. Las lenguas autóctonas de América. La enseñanza del español en contextos interlingüísticos. Presidente: José G. Mendoza Quiroga, director de la Academia Boliviana de la Lengua (Bolivia). Coordinador: César Fernández (Argentina). Participantes: 1. Leonor Acuña (Argentina) 2. Rodolfo Cerrón-Palomino (Perú) 3. Yolanda Lastra (México) 4. Jorge Raymundo (Guatemala).

- Espacio 3. Las industrias de la lengua. El turismo idiomático y cultural. Presidente: Hugo Becaccece, Academia Argentina de Letras (Argentina). Coordinadora: Victoria Rubini (España). Participantes: 1. Sara Alegría (España). 2. Julio Bañuelos (Argentina) 3. Marcelo García (Argentina) 4. Viviana Nieto (Colombia) 5. Luis Miguel Samperio (México). 6. Mari Carmen Timor (España).
- Espacio 4. Ochocientos años de la universidad en el mundo hispánico. Los retos en el siglo XXI. Presidenta: Elsa Barber, directora de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno (Argentina). Coordinador: Guillermo Jaim Etcheverry (Argentina). Participantes: 1. Pilar Aranda Ramírez (España). 2. Alberto Edgardo Barbieri (Argentina), rector de la Universidad de Buenos Aires. 3. Hugo Juri (Argentina). 4. Ricardo Rivero (España), rector de la Universidad de Salamanca. 5. José Vicente Saz Pérez (España). 6. Alberto Vital (México).
- Espacio 5. El español en los Estados Unidos. Presidente: Jorge Ignacio Covarrubias, secretario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, ANLE). Coordinadora: Diana Sorensen (Estados Unidos). Participantes: 1. Luis Alberto Ambroggio (Argentina), de la ANLE. 2. Richard Bueno Hudson (España). 3. Glenn Martínez (Estados Unidos). 4. Kim Potowski (Estados Unidos). 6. Sheri Spaine (Estados Unidos).

El panel cubierto por el informante fue el del espacio 5 que se incluye a continuación:

EL ESPAÑOL EN EE. UU. A TODA VELA CONTRA VIENTO Y MAREA



Jorge Ignacio Covarrubias, secretario de la ANLE, habla sobre el español en EE. UU.

El presidente Jorge Ignacio Covarrubias, secretario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), abrió la sesión diciendo: “Hay quienes dicen que el futuro del español está en los Estados Unidos por ser un gran laboratorio donde se funden las variantes lingüísticas no solo de todos nuestros países hispanohablantes, sino también de cada una de nuestras regiones con sus variedades. Hay quienes dicen que hay un español de Estados Unidos pero otros lo cuestionan. En un debate en el Observatorio del español en Estados Unidos en la Universidad de Harvard, dirigido por Francisco Moreno Fernández, numerario de mi academia, la lingüista chilena Carmen Silva Corvalán dijo que ‘cuando conocí a Covarrubias me di cuenta enseguida que él era argentino, y él enseguida advirtió que yo era chilena, pese a que los dos vivimos en Estados Unidos’. Pero Gerardo Piña Rosales, en ese entonces director de la ANLE, repuso: ‘Cuando yo visito a mi familia en España, me dicen ‘tú no hablas como nosotros’. Yo también experimenté algo parecido cuando me visitó una amiga de la Argentina, quien en su escasa diplomacia me dijo ‘vos hablás cursi’, como diciendo que ya no hablábamos de la misma manera. Y tenía algunos dichos desconocidos para mí como por ejemplo ‘está de la cabeza’ o ‘me da cosa’... Los hispanos sumamos más de 57 millones en Estados Unidos y representamos el 18% de la población. Según las proyecciones del Censo Nacional, para mediados del siglo superaremos el 25%, o sea que, pese a que no le guste al señor Trump, uno de cada cuatro serán hispanos (aplausos). Voy a repetir algo que dijo Elianne Ramos en este Congreso: ‘Los gringos es mejor que se preparen porque se viene la conquista’... Hemos visto en un video en este Congreso un homenaje al exdirector del Instituto Cervantes (y exdirector de la RAE y expresidente de ASALE) Víctor García de la Concha, en el que el homenajeado reveló que ante la importancia que se le asignaba al español en Estados Unidos, llegó a la conclusión de que el Instituto Cervantes debía estar en la Universidad de Harvard. ¿Y a quién apeló? Nada menos que a la profesora Diana Sorensen que será la coordinadora de esta mesa. De padre dinamarqués y madre argentina, vivió en Argentina y Estados Unidos y llegó a decana de Harvard. Los dejo con ella”.

Diana Sorensen dijo que el 10% del alumnado en Harvard es hispano y agregó que se preocupaba de que “si una alumna tiene que dar una presentación en español no lo haga en espánghish”, pero advirtió que las universidades están cerrando los cursos de lengua y cultura.

Luis Alberto Ambroggio (Argentina), presidente de la delegación de la ANLE en Washington DC, afirmó que los hispanos están en Estados Unidos desde 1512-1513. “Dieciséis estados tienen más de un millón de hispanos. En 1970 eran 9,6 millones y en el 2016, 57 millones y medio. Somos diversos pero lo importante es logrado por la unidad... La primera piedra en la Casa Blanca fue colocada por un inmigrante hispano... Thomas Jefferson leyó el Quijote... Sonia Sotomayor llegó a la Corte Suprema”.

Complementó su presentación con ilustraciones que fueron presentando una serie de hispanos destacados en Estados Unidos a través de más de cuatro siglos.

Richard Bueno Hudson (España) afirmó que en 21 países el español es idioma oficial y que lo estudian por lo menos 22 millones de personas. Agregó que es la segunda lengua en Wikipedia, Facebook y Twitter. Anticipó que de los casi 58 millones de hispanos actuales en Estados Unidos se pasará a 119 millones en 2070, y que en ese país ocho millones de personas estudian español.

Glenn Martínez (Estados Unidos) informó que los marcadores de salud de los inmigrantes bajan después de cinco años en Estados Unidos; “lo suele pagar la segunda generación”. Afirmó que “la salud latina es un campo altamente interdisciplinario debido a factores como la política migratoria, las condiciones laborales. La latinidad se percibe en un sentir vivencial. El idioma se vuelve el foco del activismo político en el terreno de la salud. A través del idioma se forjan lazos terapéuticos de confianza. El idioma es un marcador de la otredad”.

Kim Potowski (Estados Unidos): Afirmó que de los más de 7.500 millones de personas en el mundo, el 60% experimenta el bilingüismo, porcentaje que en Estados Unidos es del 20,8%. Se refirió a casos de quejas de quienes pretenden que solo se hable inglés. Agregó que la enseñanza de otra lengua se da a los 14 años, “demasiado tarde” y advirtió que disminuye la enseñanza de lenguas extranjeras y que las clases se concentran en gramática y no en comunicación. “Los que estudian español en inmersión tienen mejor resultado que los que toman inglés solo”. Y acotó: “Me parece que las escuelas de inmersión dual representan una excelente área de inversión de esfuerzos para la Academia Norteamericana de la Lengua Española”.

Sheri Spaine (Estados Unidos): “Este es un momento poco estable en que la enseñanza en español en Estados Unidos enfrenta retos. Prevalece un clima político racista, homófobo, hispanófono. En Estados Unidos hay miedo de hablar en español y en un momento se cerró la página *web* en español del gobierno. El español es la segunda lengua más aprendida en Estados Unidos aunque está en declive a nivel universitario. En la educación superior hay menos estudiantes de español. Estamos en un momento crucial. Aliento un optimismo mesurado para los estudiantes de primaria y secundaria. Hablar español sustenta su identidad”.

Jorge Ignacio Covarrubias cerró el acto: “Agradezco a los asistentes y quiero asegurar a mis colegas estadounidenses que lo que dije sobre el gobierno actual de Estados Unidos no tiene nada que ver con el país que me acogió generosamente cuando mi empleador me transfirió desde Argentina. Y no digo más... porque me da cosa...”

LA LITERATURA: UNA ENFERMEDAD DE TRANSMISIÓN TEXTUAL



Adriana Valdés Budge preside el debate sobre 'Lengua e interculturalidad'

El sábado 30 de marzo se llevó a cabo la Sesión Plenaria 2, “Lengua e interculturalidad”, que presidió Adriana Valdés Budge, directora de la Academia Chilena de la Lengua, quien dijo que Córdoba presentaba uno de los pueblos más estimulantes. La moderadora Marcela Romano (Argentina) afirmó: “La lengua está en constante interpelación social y política. Los signos mutan en un círculo que dibuja un mapa del que no debemos sustraernos”. Y cedió la palabra a los participantes. Benjamín Prado (España): Después de destacar la intertextualidad, afirmó: “Los textos dialogan con otros textos. La literatura es una enfermedad de transmisión textual. Todo libro es un diálogo con el lenguaje. Como dijo Paul Valéry, la poesía son las mejores palabras en el mejor orden. Tienen que surgir de un contacto con las demás palabras. En literatura es importante lo que viene de fuera, de otros lugares. Qué sería de *Rayuela* si no fuera por el jazz, que viene de otro ámbito. Paul Whitman tomó de la tecnología. El lenguaje de las máquinas pasó a formar parte de su poesía... El único territorio en que lo digital ha sido derrotado es en el libro en papel... Un padre literario: la Generación del 27; una madre, el ‘boom’ latinoamericano del que aprendimos muchísimo... El lenguaje es algo vivo. Una institución que lo está haciendo bien es la RAE, siempre atenta a lo que se dice. Un estupendo ejemplo a seguir”. Al término del debate, en una breve sesión de preguntas y respuestas, Benjamín Prado, que es también escritor de canciones, incluso para Joaquín Sabina, dijo: “hay música que apela a los pies, otra a la cabeza y otra al corazón. Me gustan las que tienen un poco de poesía. La poesía cabe en todas partes”. Y leyó la letra de una de sus canciones que concluía “y agonizó en voz baja, por cortesía”.

Alonso Ruiz Rosas (Perú, poeta y agregado cultural en Francia): “Desde el siglo XVI empieza una enriquecedora fricción, contaminación. Este mestizaje se ha visto enriquecido por este encuentro de cultura, no exento de dramatismos, pero enriquecedor”. Agregó que Arequipa, que será sede del siguiente Congreso de la Lengua, “era la ciudad más hispana del virreinato del Perú”, y propuso un Diccionario panhispánico de términos culinarios.

Paco Ignacio Taibo (México, director del Fondo de Cultura Económica): “Sigo con respeto las batallas que están dando las mujeres en este país... La industria editorial cubana exportaba a México libros extraordinariamente baratos. Este bombardeo hacía que las librerías fueran una fiesta. Este auge de libros útiles y baratos desapareció. El grifo se cerró. La situación cubana cerró la puerta... Y los militares argentinos destruyeron la actividad editorial... Se produce un fenómeno de insularización. Dejamos de estar conectados y de aprender. Aparecieron las transnacionales y el liberalismo. Cada país se volvió una isla con sus propias palmeras. El idioma nos desune. Es aterrador el precio de los libros. Tenemos que salirnos del neoliberalismo (aplausos). El libro es el gran elemento vinculante entre países”.

APARICIÓN IMPREVISTA DE JORGE EDWARDS ‘A WHISKY Y ASPIRINA’



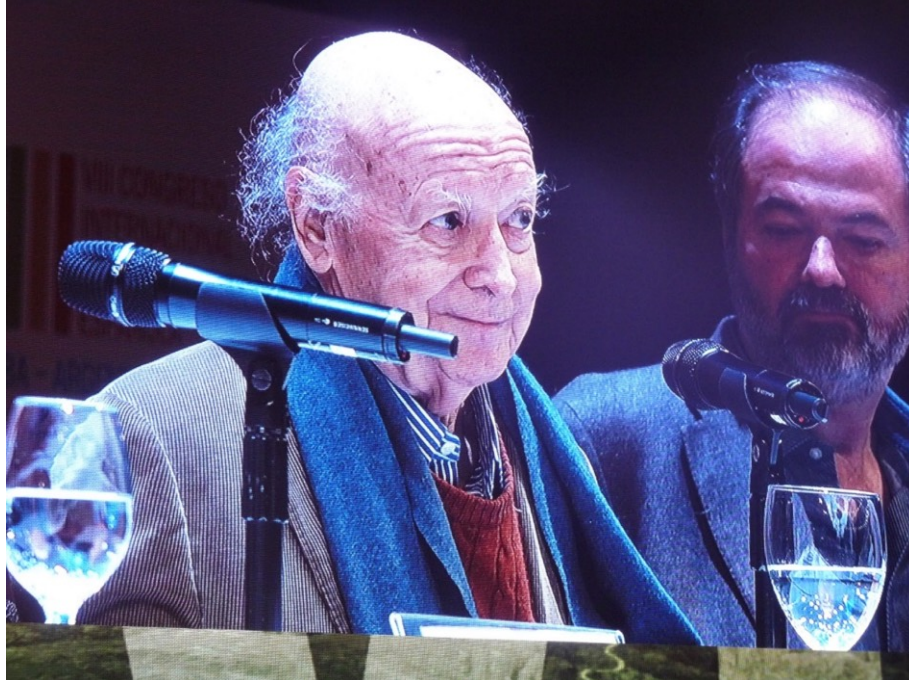
José Luis Vega abre la sesión plenaria sobre relaciones culturales América-España

José Luis Vega, director de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, presidió la sesión plenaria especial titulada “Viaje y tornaviaje. Homenaje a un siglo de relaciones culturales entre América y España”. Después de agradecer la hospitalidad “de esta bella ciudad” recordó que en el Congreso de la Lengua de San Juan en 2016 llegó una delegación de Córdoba para proponer su ciudad como sede, y que se aceptó esa cordial invitación. Agregó: “la palabra tornaviaje tiene dos acepciones; una de ellas es el objeto que se trae al regreso de un viaje. Hoy serán las palabras de los ilustres escritores”.

La moderadora Paula Lucantis (Argentina) anunció que el escritor chileno Jorge Edwards no podía estar presente por problemas de salud.

José María Martínez presentó un mensaje de Juan Manuel Bonet (España), que también había sido anunciado en la sesión pero no pudo asistir. Dijo que se conmemoraban tres movimientos de un diálogo panhispánico y resaltó las figuras de Rafael Cansinos Assens, Guillermo de Torre, Jorge Luis Borges, Vicente Huidobro y Rubén Darío. “España tiene una deuda de gratitud con los latinoamericanos”, afirmó. “Como en 1919, 1939 y 1969, seguimos hablando en español”.

Juan Villoro (México): Luego de saludar a Edwards y desearle que se repusiera, afirmó: “El idioma ha sido instrumento de dominación pero también de liberación. Se llevaron nuestro oro y dejaron su oro, la lengua, según dijo Neruda. La lengua es un instrumento imperfecto pero ha permitido crear obras perfectas, como las de Sor Juana o Borges... La caída de Tenochtitlán fue el doloroso nacimiento de una nación. Francisco López de Gómara recupera cada uno de los momentos. Redescubre su asombro a través de la literatura. Bernal Díaz del Castillo no narra porque sabe sino que narra para saber. Confía en que no lo sabe todo. La incertidumbre hace que sus afirmaciones sean verosímiles. Se compadece muchas veces de la destrucción y celebra a veces una cultura que no comprende. Fray Jerónimo de Aguilar denuncia los crímenes de la conquista. La cultura purépecha toca 300 años de historia. El sueño les anuncia que tienen un enemigo poderoso. Entienden que están condenados y divinizan a los invasores. Es una explicación retrospectiva, el registro de una fatalidad, la pérdida de una cultura... Aprendemos geografía en México por la violencia. Hay más de sesenta lenguas indígenas en México y todas están en peligro de extinción. Hay pueblos originarios que viven como en el neolítico. Los más pobres de México son forzosamente bilingües. ¿Quién tiene que pedir perdón y quién puede otorgarlo? Somos nosotros, los mexicanos producto del mestizaje, quienes debemos pedirles perdón a los pueblos originarios, es nuestra responsabilidad. Pero eso no basta, solo cuando seamos una nación de naciones, donde una cultura no sojuzgue a las demás, tendremos derecho a vernos todos a la cara. ¿Qué somos? Los otros todos que somos todos”.



Jorge Edwards llegó inesperadamente ante la alegría general. Lo acompaña Juan Villoro

Cuando Villoro estaba por concluir su mensaje hizo su entrada trabajosamente Jorge Edwards, quien fue recibido con una calurosa ovación. “Quiero pedir disculpas por mi retraso”, dijo el escritor chileno de 87 años después de acomodarse. “Me vino una gripe con fiebre. Me recupero con whisky y aspirina; son remedios para mí eficaces. He venido leyendo y estudiando poesía y prosa de Gabriela Mistral. He llegado a la siguiente conclusión; Gabriela es la más mexicana de los escritores latinoamericanos, en lo que he leído de su correspondencia con Alfonso Reyes, uno de los mexicanos más lúcidos y mejores prosistas y ensayista de una categoría nunca inferior al gran ensayista de América que es Octavio Paz... Para Gabriela Mistral el cristianismo no es solo una cuestión bíblica; es una cuestión de lenguaje. Ella trata de entender el lenguaje de los místicos españoles. Gabriela Mistral tiene una conversación con Miguel de Unamuno y concluye que la conquista fue un encuentro de sangre y horrores pero de elementos constructivos. Tenemos dos ‘mexicanos’ en la literatura chilena: Gabriela Mistral y Neruda”.

El programa del Bloque 5 fue el siguiente:

- Espacio 1. Poesía de las lenguas originarias. Presidente: Pablo Cavallero, Academia Argentina de Letras. Coordinador: Cristian Aliaga (Argentina). Participantes: 1. Liliana Ancalao (Argentina) 2. Viviana Ayilef (Argentina) 3. Graciela Huinao (Chile).
- Espacio 2. Leer y escribir en la era digital: el español en los nuevos formatos audiovisuales. Presidente: Fabián Mónaco, coordinador ejecutivo del Consorcio Interuniversitario ELSE (Argentina). Coordinadora: Mónica Nepote (México). Participantes: 1. Naiara Abaroa (España) 2. Inés Barrionuevo (Argentina) 3. Francisco Marchiaro (Argentina) 4. Fa Orozco (México) 5. Pablo de Santis (Argentina).

- Espacio 3. Corrección política y lengua. Presidente: Adolfo Elizaincín, miembro de la Junta Directiva de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL-URUGUAY). Coordinador: Álex Grijelmo (España). Participantes: 1. Pedro Álvarez de Miranda (España) 2. Ivonne Bordelois (Argentina) 3. Jorge Fondebrider (Argentina) 4. Jorge Volpi (México).
- Espacio 4. La comunicación del pensamiento científico en español. Presidenta: Silvia Giorguli Saucedo, presidenta de El Colegio de México (México). Coordinadora: Pilar Ortega (Estados Unidos). Participantes: 1. Javier Armentia (España) 2. Estrella de Burgos (México) 3. Diego Golombek (Argentina) 4. Mónica Rubio (Chile).
- Espacio 5. Recursos, herramientas y productos lingüísticos. Repercusiones sobre la industria. Presidente: Julián Bibang Oyee, vicepresidente de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española (Guinea Ecuatorial). Coordinador: Guillermo Rojo (España). Participantes: 1. Laura Alonso Alemany (Argentina) 2. Ricardo Baeza-Yates (Estados Unidos) 3. Núria Bel (España) 4. Gerardo Sierra (México).

El panel cubierto por el informante fue el del espacio 5 que se incluye a continuación:

LENGUAJE ARTIFICIAL, ALGORITMOS, METADATOS, AUTOMATISMO



Julián Bibang Oyee, de Guinea Ecuatorial, preside panel sobre recursos lingüísticos

El vicepresidente de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española, Julián Bibang Oyee, presidió el panel sobre “Recursos, herramientas y productos lingüísticos. Repercusiones sobre la industria”, quien presentó al coordinador Guillermo Rojo, quien fue tesorero y secretario de la Real Academia Española.

Guillermo Rojo propuso tratar el tema desde tres perspectivas: “por una parte la óptica de las Administraciones públicas, atendiendo en especial a su papel como entidades con responsabilidad en la financiación de la producción de recursos de uso general; por otro, la perspectiva de los grupos que trabajan en la investigación, desarrollo e innovación en

el procesamiento del lenguaje natural, y, en último término, el enfoque de las conocidas como industrias de la lengua en sus más diversos aspectos”. Afirmó: “Los lingüistas tenemos problemas en explicar la conducta de los hablantes. Esto es bastante natural para los hablantes. Hay que convertirlo en un sistema. La cuestión es cómo conseguir el apoyo de las instituciones públicas”.

A continuación, Guillermo Rojo leyó la ponencia correspondiente a Núria Bel, de la Universidad Pompeu Fabra, quien no pudo estar presente.

Del discurso de Núria Bel: “Cada vez son más frecuentes las noticias de nuevos productos que dicen poder entender lo que decimos o escribimos para ayudarnos en diferentes tareas, desde reservar una mesa, a resumir la opinión de los clientes o traducirlos a nuestro idioma. Estas aplicaciones de las tecnologías del lenguaje no dependen únicamente de disponer de un algoritmo, también requieren de datos específicos en el idioma en el que se pretende que operen. Son necesarias colecciones de textos y sus vocabularios, textos monolingües y multilingües, enriquecidos con metadatos e información lingüística adicional que sirvan de ejemplos a los algoritmos que aprenden a realizar tareas que van desde identificar la opinión expresada en mensajes, contestar a preguntas o mantener un diálogo, traducir cualquier tipo de documento, o clasificarlo, resumirlo, etcétera. Los llamados recursos lingüísticos son colecciones de textos y palabras, aquellos que son los usados en las tareas que se quieren automatizar, y que se han seleccionado y convertido en datos procesables. Hay que encontrar esos textos, que tienen que poderse copiar y reutilizar; han de limpiarse y formatearse adecuadamente y, después, hay que anotarlos añadiendo la información necesaria para la tarea. Así se convierten en un producto caro y costoso de desarrollar, y cuya carencia es un obstáculo para la creación de aplicaciones o para el despliegue de una aplicación para más de una lengua”. Asimismo informó sobre recursos como el proyecto Coordinación Europea de Recursos Lingüísticos, ELRC, que se inició en 2016 “con el objetivo de adquirir los recursos lingüísticos para entrenar *eTranslation*, el sistema de traducción automática que está desarrollando la Comisión de la Unión Europea para la traducción entre las 24 lenguas oficiales. *eTranslation* es un sistema de traducción automática de última generación, la llamada traducción automática neuronal”.

Laura Alonso Alemany, profesora en la Universidad de Córdoba, recalcó la importancia de cultivar “el círculo virtuoso de relaciones entre la academia y la industria”. Informó sobre sus aportes a programas de traducción automática en empresas emergentes. “Los resultados iniciales fueron bastante malos”, afirmó. “Finalmente el proyecto salió más o menos bien pero lo mejor fue nuestro aprendizaje sobre qué tipo de traducción se necesitaba. ¿Qué necesitaba saber nuestro sistema para mejorar su desempeño? Llegó la explosión de la inteligencia artificial y muchos quisieron hacer trabajos sobre el lenguaje natural... Desde la Universidad ejercemos roles muy diversos en este ecosistema y uno de los más importantes es aportar visión de futuro”.

Gerardo Sierra, ingeniero civil especializado en lingüística computacional, afirmó que pese a los avances todavía existen deficiencias que corresponde superar y explicó que “falta reforzar la creación y disponibilidad de recursos lingüísticos: lexicones, diccionarios especializados, corpus, ontologías”. Dijo: “Tenemos una cantidad de datos que no podemos manejar fácilmente... La lingüística forense trata de determinar quién es el autor de un determinado texto, detectar plagio... La tecnología aplicada a la seguridad en las redes trata de detectar quién está en contacto con los hijos y si es quien dice ser. En

psicología se trata de detectar rasgos esquizofrénicos, alcoholismo, tendencia al suicidio. Todavía falta mucho por trabajar. Necesitamos un corpus con las lenguas originarias”. Ricardo Baeza-Yates, experto en lingüística computacional, tituló su ponencia “El poder del contexto y la aritmética de las palabras” y mostró cómo se manipulan las estadísticas. Afirmó que el enfoque clásico para tareas como extraer lemas, identificar los componentes de una frase o reconocer entidades nombradas usa algoritmos basados en reglas que fallan cuando encuentran ciertos errores ortográficos o gramaticales. Por eso, gracias al aumento de la cantidad de datos disponibles y de la capacidad de cálculo, actualmente se están usando métodos basados en aprendizaje automático que son más efectivos y robustos, particularmente mediante el uso de redes neurales de muchos niveles”.

Al término de las ponencias, Laura Alonso Alemany respondió la pregunta de una traductora. Dijo: “Nosotros pensamos en el lenguaje como algo que se da en capas. Tratamos de ir de lo más superficial a lo más profundo. Los datos no son neutrales. También tienen un sesgo. Pero estamos encaminados. Nos vamos a liberar de tareas mecánicas, inhumanas”.

El programa del Bloque 6 fue el siguiente:

- Espacio 1. Los exilios: lecciones para el futuro. Presidente: Luis García Montero, director del Instituto Cervantes (España). Coordinadora: Raquel Macchiuci (Argentina). Participantes: 1. Marta Campomar (Argentina). Ortega y Gasset y el exilio argentino. 2. Graciela Ferrero (Argentina). El exilio de Rafael Alberti. 3. Horacio Rébora (Argentina). El exilio argentino. 4. Carolyn Richmond (España). Francisco Ayala y el exilio.
- Espacio 2. Los derechos de autor: un desafío para el siglo XXI. Presidente: Víctor Manuel Sánchez Corrales, vicepresidente de la Academia Costarricense de la Lengua. Coordinador: Carmen Cuartero López (España). Participantes: 1. Ana María Cabanellas (Argentina) 2. Quetzali de la Concha Pichardo (México) 3. Jorge Corrales (España). 4. Adriana Moscoso del Prado Hernández (España).
- Espacio 3. Lenguaje jurídico claro. Presidente: Juan Carlos Cassagne (Argentina). Coordinador: Ricardo Rivero (España). Participantes: 1. Silvia Bianco (Argentina). 2. Martín Böhmer (Argentina) 3. Juan Martínez Moya (España) 4. Claudia Poblete (Chile). 5. Josefina Raffo (Argentina). 6. Libardo Rodríguez (Colombia). 7. Pablo Salazar (Costa Rica). 8. Diego Valadés (México)
- Espacio 4. Periodismo digital: los retos de una lengua en Internet. Presidente: Juan Ramón Martínez, director de la Academia Hondureña de la Lengua (Honduras). Coordinador: Arsenio Escolar (España). Participantes: 1. Martín Caparrós (Argentina). 2. Darío Jaramillo Agudelo (Colombia) 3. Patricia Nieto (México). 4. Mario Tascón (España). 5. Julio Villanueva Chang (Perú).
-

El panel cubierto por el informante fue el del espacio 4 que se incluye a continuación:

¿AHORA TODOS SOMOS PERIODISTAS? Y EL NUEVO JEROGLÍFICO



Juan Ramón Martínez preside panel sobre periodismo digital

Juan Ramón Martínez, director de la Academia Hondureña de la Lengua, presidió el panel sobre “Periodismo digital: los retos de una lengua en internet”, presentando al coordinador Arsenio Escobar.

Arsenio Escobar planteó varios interrogantes: “La era digital ofrece enormes posibilidades, oportunidades y también desafíos. El español ha recibido préstamos de diversas lenguas. ¿Enseñamos a las máquinas a hablar en español? Ya hay novelas escritas totalmente por máquinas. ¿Harán las máquinas los diarios del futuro? ¿Los emoticonos son pasajeros o un nuevo alfabeto? Para algunos recuerdan los jeroglíficos egipcios. ¿Va a cambiar el pensamiento? ¿Se impondrá el español políticamente correcto? ¿Tendremos una lengua más correcta o más pobre? ¿O las dos cosas?”

Martín Caparrós: “Estoy más bien perplejo. Hay una cantidad de cambios técnicos. Lo que está en crisis es un modelo de periodismo. El ejercicio periodístico está en un momento de búsqueda. Esos cambios me atraen, me seducen. El acceso a la información es mayor que nunca. Cada cual puede armar su propio diario y eso es un privilegio extraordinario... ¿Hay que contar lo que merece ser contado? ¿O contar lo que muchos no quieren saber? La narrativa periodística en internet está todavía por construirse... El español neutro o existe... El emoji es el viejo jeroglífico egipcio: un dibujo que dice algo”.

Darío Jaramillo Agudelo: “El único desafío del idioma es que sea inteligible... (En la red): ya no está clara la diferencia entre lectores pasivos y lectores activos... Se dice que ha bajado la credibilidad de todos... En 1938 Orson Wells hizo creer sobre una invasión extraterrestre... No significa que ahora estemos mejor informados. Hasta ahora se han

registrado 7546 mentiras de Trump, un 16% de ellas en Twitter. Seis de cada siete fueron cara a cara. Para el resto de sus engaños no necesita la red”.

Patricia Nieto: “Las cadenas periodísticas incluyen la figura de editor/a, oculta pero necesaria. Se asemeja a la función de la partera, que ayuda al doloroso proceso de dar a luz. La tentación de publicar rápido puede simplificar la pausa necesaria... La primera responsabilidad periodística es la verdad”.

Mario Tascón: Inició su exposición exhibiendo dos láminas. La primera mostraba la sentencia: “Más de un 60% de las personas no quieren tener relaciones con quienes tengan faltas de ortografía”. La segunda mostró la carátula del recientemente publicado *Libro de estilo* de la Real Academia Española con la leyenda añadida “Lea este libro si quiere ligar” (En el libro dice ‘según la norma panhispánica’). “Muchos publican hoy. La publicación se ha democratizado. La audiencia es global. Eso es enriquecernos; aprender de otros... Hay una lectura no secuencial, diálogos asíncronos, rasgos de oralidad, emoticonos, emojis (de los cuales el más popular es el que indica ‘llorar de risa’)... Las cosas, con que sean verosímiles, funcionan”. También se refirió a *Bandersnacht*, una película interactiva presentada por Netflix.

Julio Villanueva Chang: “La mayoría prefiere no enterarse de las malas noticias. Hay que volver a acercarse a la gente. Gran parte del periodismo enfrenta dificultades para comunicar una experiencia. Los periodistas trabajamos con lo que no se compromete. El periodismo digital pasará a ser un pleonasma cuando decimos ‘lo vi con mis propios ojos’”.

Juan Ramón Martínez cerró la sesión resumiendo: “No queremos que terminen con una visión apocalíptica. Pero ahora somos todos periodistas. Hemos perdido sensibilidad. Hay un lenguaje simple. Hay que ver si las academias luchamos contra este sencillo nuevo lenguaje o si vamos a pactar con él”. Y concluyó: “Nos llevamos en el corazón a Córdoba porque Córdoba nos ha conquistado”.

ESCRITORA EJERCE EL DERECHO A LA DESOBEDIENCIA Y EL DISENSO



Vista del Teatro San Martín durante la clausura del Congreso de la Lengua

A media tarde se llevó a cabo una Sesión Plenaria Especial para escuchar una ponencia de la escritora argentina María Teresa Andruetto.

El presentador español Luis García Montero, director del Instituto Cervantes, se refirió a la literatura de la escritora y después afirmó que al Cervantes “le dio una gran alegría cuando aceptó formar parte de la familia de las letras”. Agregó que “la verdadera etiqueta de una sociedad es la cultura”.



La escritora María Teresa Andruetto con el director del Cervantes Luis García Montero

A continuación habló María Teresa Andruetto:

- No fue sencillo para mí aceptar la invitación a cerrar este Congreso, por las disidencias diversas que con él tiene, por razones también diversas, la comunidad a la que pertenezco y por mis propias disidencias. Me tranquilizan dos cuestiones, la primera es que antes de aceptar hice saber mi posición y la invitación se sostuvo con un espíritu democrático y una amplitud que mucho agradezco; la otra es que estoy aquí como escritora y el lugar de quien escribe es, en lo que respecta a la lengua, un lugar de desobediencia, de disenso. En nombre de ambas cosas digo estas palabras. La primera cuestión tiene que ver con el nombre mismo del Congreso, llamado aquí y es al menos curioso que con la contraparte nacional se haya llegado a esa denominación, Congreso de la Lengua Española, porque para nosotros, para nuestro sistema educativo, la academia, la alta cultura y la cultura popular, esta lengua en la que aquí hablo siempre ha sido la lengua castellana. Así llegó a América, con la conquista y con la iglesia, la lengua de Castilla, y fue esa lengua y no otras que se hablaban o se hablan en España como la que se impuso _no sin dolor, no sin lucha, no sin resistencia_ sobre las lenguas originarias.

- Esto nos lleva a preguntarnos de quién es la lengua, quién le da el nombre y quiénes reconocen su lengua en ese nombre. Aunque en las previas a este Congreso se ha insistido en la idea de que la lengua es de todos sus hablantes, en la amplia procedencia geográfica de los ponentes y en la alta presencia de mujeres en las mesas, me pregunto si esa que se dice de todos es la misma lengua; en caso de serlo, quiénes son sus dueños y atendiendo a que una lengua con tantos hablantes, además de un capital simbólico es un capital económico, quiénes hacen usufructo de ella.
- Desde Madrid, el ministro de educación de la provincia, a la pregunta de un periodista acerca de ciertos contenidos, reconoció que ni la parte argentina ni la cordobesa intervienen en la elección del temario. Es la Real Academia, dice. A su vez, el director de la Real Academia, remarcó la importancia de estos congresos con la frase: ‘Durante unos días, se tratará de ponerle voz española a los asuntos que nos ocupan a todos’, tal vez sin tener dimensión de lo que la frase ‘voz española’ significa aquí, para nosotros. Entonces, no debiéramos desentendernos de ciertas preguntas, aunque incomoden. Preguntas como: ¿Para qué un congreso en estas pampas sin intervención local sobre sus contenidos? ¿Es la lengua de España la misma que se habla en América? ¿El muy diverso castellano de cada uno de nuestros países es la misma lengua española de la que el Congreso habla? Y finalmente, porque estamos en Argentina, ¿se trata de la misma lengua que aquí se habla? Sí y no. La misma y otra. Para los hablantes de mi país se trata de una cuestión que lleva más de un centenario, cuestión desestimada o minimizada por las instituciones españolas de la lengua, sus espacios de formación, sus editores..., como lo expresa blanco sobre negro el reciente planteo del director mexicano Alfonso Cuarón, quien declaró en la clausura de un ciclo de cine en Nueva York, que le resultaba ofensivo para el público (e imagino sin dudas que para sí mismo) que su película *Roma* se haya subtitulado en España.
- Más del 90 por ciento de los hablantes de lengua española habita en países de América, y menos del 10 por ciento, en España. Sin embargo, las variedades idiomáticas americanas no tienen tantas posibilidades de ser reconocidas por la Academia y, cuando lo son, pasan por formas folklóricas, americanismos. Por su parte, en el *Diccionario panhispánico de dudas*, alrededor de un 70 por ciento de lo que se considera ‘malos usos de la lengua’ es de origen latinoamericano, lo cual tiene que ver no sólo con la idea de purismo y la pretensión de uniformidad, sino sobre todo con la convicción de que el bien decir se decide fuera de nosotros. Se trata de las políticas de control del idioma, de la tensión entre las hablas de una comunidad y las normas que esa comunidad dicta o acepta y de la lucha entre transformación y preservación. La advertencia gramatical no me limita, sino que me recuerda que yo estoy en la lengua, y me da movilidad dentro de ella. Me recuerda que la lengua ‘es mía y que no es solo mía’ me recuerda que el vínculo es el vehículo compartido. El interés por la gramática trasunta el interés por la conservación del espacio público, dice la colombiana Carolina Sanín. ¿Sin leyes seríamos más libres? Necesitamos instituciones reguladoras pero necesitamos también que esas instituciones nos representen de una manera más justa, porque una lengua _que por cierto es mucho más que sus reglas_ vive en las bocas de sus hablantes y es asombrosa la velocidad con que lo vivo deviene en frase hecha, en palabra muerta, en clisé.
- Esa corriente de poder lingüístico unidireccional viene a nuestros países con las formas de decir y escribir que España considera correctas sin comprender que a

muchas expresiones del castellano de España las comprendemos nosotros poniendo a prueba nuestros oídos, porque la música, y el habla, y el gusto, no son los mismos para todos y porque, parafraseando un relato cristiano, hay ovejas que son de este corral y otras que son de otro corral pero de todas es el universo de la lengua.

- La cuestión de si hablar castellano o una de las lenguas originarias del territorio que ocupa nuestro país, y en el caso de hablar castellano, qué castellano hablar y escribir, en fin, la pregunta acerca de si era conveniente seguir a pie juntillas a la Academia Real del país del cual estábamos independizándonos o si debíamos dejar que la lengua, aun siendo la misma -la misma y otra, por cierto- se independizara a su vez y corriera a su aire, aceptando nosotros, sus hablantes, las transformaciones que le íbamos dando, se discutió aquí en la segunda mitad del siglo XIX, una discusión que nuestros prohombres dieron por saldada hace ya más de 150 años. Esa cuestión, que en nuestras carreras de letras se estudia como la polémica acerca de la lengua, polémica que es por supuesto lingüística y estética pero por sobre todo fuertemente política, se dirimió en el marco del movimiento estético/político romántico, y la llevaron adelante Gutiérrez, Echeverría, Sarmiento y Alberdi, los cuatro grandes escritores románticos argentinos, a la vez cuatro políticos centrales, lo que es casi decir los fundadores de nuestra literatura y de la nación. De todo ello emergió la convicción de que ese castellano que se hablaba no necesitaba sujetarse a los dictámenes de su casa central, de modo que ser un hablante o un escritor argentino es también ser un usuario de la lengua desobediente ante la demanda de casticidad.
- Empresas y capitales multinacionales promueven la ampliación del mercado del castellano, en su modalidad española o en lo que llaman americano neutro para, en lo uniforme y hegemónico, reforzar el monopolio de la lengua como negocio; buscan un idioma de modalidad única (para tantos hablantes de culturas tan distintas), a costa de su depredación, del mismo modo que los monocultivos en su búsqueda desmedida de dinero van contra la riqueza del suelo y la diversidad que nos ofrece la naturaleza.
- La vida de una lengua, si en algún sitio reside, es en lo particular, en su inestabilidad; la uniformidad como estrategia económica, la mono lengua, la neutralidad, lo que produce es destrucción, depredación. En ese arco ingresan las Industrias de la lengua, el turismo idiomático, la corrección política donde se incluyen los debates actuales sobre si el lenguaje es inclusivo o no y en qué medida es e inclusión incluye la diversidad de todo tipo, no sólo la de género.
- “El Congreso de la Lengua se ocupará del presente del español, pero no discutirá sobre lenguaje inclusivo”, han dicho a la prensa, con total firmeza, las autoridades de la Academia. "Tendremos participación igualitaria entre varones y mujeres", se dijo, y yo no puedo dejar de preguntarme si habrá habido mujeres y en qué proporción en las decisiones de contenidos. Desconozco si la Academia y el Instituto tienen mujeres en sus directorios, pero si las tienen, ellas no han dado sus opiniones a la prensa. Se dijo que hay 250 ponentes de 32 países... 250 ponentes y ni una sola mesa de discusión sobre un tema como es la inclusión de género, vivamente presente en la agenda actual, tanto de América latina como de España. El lenguaje inclusivo nos pone delante de la carga ideológica de la lengua, que habitualmente nos es invisible. Claro que compartimos la lengua y que ella no es de nadie, ni siquiera de las buenas causas. Claro que corremos riesgos de que el lenguaje inclusivo se vuelva pura corrección política. Claro que no sabemos qué pasará con la literatura, ni si es posible

escribir en lenguaje inclusivo de un modo lo suficientemente cargado de ambigüedad como para conservar la función poética del lenguaje, de un modo que además de hacernos pensar, nos conmueva, nos emocione, nos complejice.

- En la lengua se libran batallas, se disputan sentidos, se consolida lo ganado y los nuevos modos de nombrar _estos que aparecen con tanta virulencia_ vuelven visibles los patrones de comportamiento social. Palabras o expresiones que llegan para decir algo nuevo o para decir de otro modo algo viejo, porque el lenguaje no es neutro, refleja la sociedad de la que formamos parte y se defiende marcando, haciendo evidente que los valores de unos (rasgos de clase o geográficos o de género o de edad...) no son los valores de todos.
- Digo esto sabiendo del lugar en el que estoy, deseando profundamente que unos y otros, de aquí o allá, podamos volvernos más y más conscientes de que la uniformidad no es el camino para que la lengua que compartimos se mantenga viva; pienso entonces en congresos de la lengua donde el país receptor intervenga activamente en los contenidos, en un congreso que revise su nombre, un congreso donde se discutan los beneficios económicos de la enseñanza de castellano en el mundo y donde no se vuelva costumbre traducir en un país el castellano de otro país, porque si hay riqueza en esta lengua nuestra, esa riqueza no está en la rigidez sino en la posibilidad de aceptar la potencia de lo diverso y de lo múltiple, la riqueza del permanente movimiento, como sin ir más lejos han hecho los hablantes de lengua inglesa _donde la estandarización proviene de la literatura, los medios y el uso_ en distintos modos de hablarlo y escribirlo. Necesitamos oírnos en nuestras semejanzas y nuestras diferencias, en los múltiples meandros que ofrece este idioma nuestro en el que Cervantes y Rulfo, Sor Juana, García Márquez, Gabriela Mistral y Roa Bastos, Teresa de Ávila, Luis de Góngora, Elvira Orphée y José Donoso, César Vallejo, Quevedo, Borges, Blanca Varela y Juana Castro, Gil de Biedma, Lemebel, Lugones, Arguedas, Watanabe, Sara Gallardo y Onetti, Humberto Akabal, Arlt, Saer y Rosario Castellanos, entre tantos otros, abrieron con mano de seda y de hierro los intersticios de la lengua que de mil maneras les había sido impuesta, para poder decir lo que aún no había sido dicho.

El presentador Luis García Montero cerró la sesión: “Creo que hay motivos para estar ilusionado”, afirmó, y aclaró que “el Diccionario no es de la RAE sino de ASALE. Todas las academias tienen la posibilidad de acordar. Se ha dado un paso adelante. Que se haya podido hablar en este Congreso constata la libertad... El Instituto Cervantes tiene 87 centros en el mundo... Lo más sensato es que los centros de Argentina enseñen el español de Argentina, en México el mexicano... ¡El próximo Congreso será en Arequipa!”

REAFIRMACIÓN DEL PANHISPANISMO COMO BROCHE DE ORO

Finalmente se presentó la Solemne Sesión de Clausura.



José Luis Moure resume lo actuado en el Congreso de la Lengua

José Luis Moure, director de la Academia Argentina de Letras: “Haber podido alternar seis años entre prestigiosos colegas, haber compartido una mesa con los directores de RAE, ASALE, Mario Vargas Llosa y Sergio Ramírez para presentar *Rayuela* es un privilegio y es el momento de expresar gratitud. Está pronto a expirar mi mandato... Nuestra lengua goza de una salud envidiable. No creemos que haya peligro sobre la unidad de la lengua... Si admitimos que la lengua la hacen los hablantes, ¿cuál es el papel de las academias? Recomendar los consensos normativos, asesorar rápidamente sobre ellos, fomentar la lectura y la escritura... La unidad de la lengua requerirá más abrirse a todos los mercados lingüísticos de nuestro idioma. La libertad acogerá siempre lo que la comunidad quiera decir y cuándo lo quiera decir... Confío en que seguiremos leyéndonos y escribiéndonos... Es hora de precavernos, de marchar con prudencia. La lengua no debería salir de su ámbito que es la mente humana”



Richard Bueno Hudson resalta los méritos del Congreso de la Lengua

Richard Bueno Hudson, secretario general del VIII CILE y director académico del Instituto Cervantes: “Este Congreso ha sido apoteósico. No nos hemos encontrado con 488 millones de hablantes de español como lengua materna ni con 580 hispanohablantes, sino en el centro del español, la ciudad argentina de Córdoba. El Congreso ha estado en la calle y la calle ha estado en el Congreso. Se ha visto toda una variedad digna de encomio y disfrute... Se han visto cinco ejes: 1) El español como lengua universal (el español en Estados Unidos, nuevos horizontes en África y Asia, las perspectivas del judeoespañol, los exilios); 2) Lengua e interculturalidad (el valor del español como lengua de cultura, el mestizaje lingüístico y cultural, la comunicación entre autor y lector, la escritura del español en la traducción, las lenguas nativas); 3) Los retos del español en la educación en el siglo XXI (la enseñanza del español, la enseñanza del español como lengua extranjera, la corrección política); 4) El español y la sociedad digital (los nuevos formatos, palabra e imagen en la red digital, el periodismo digital, el campus virtual del español); 5) competitividad del español como lengua de innovación y emprendimiento (tecnología y emprendimiento, la industria de la lengua, el turismo idiomático y cultural, la comunicación del pensamiento científico, el derecho de autor, el lenguaje jurídico)”. También se refirió al lenguaje de la inteligencia artificial, el *Glosario de términos gramaticales*, el diploma de acreditación del Instituto Cervantes, el Museo de la Lengua, la edición interactiva clásica de la Argentina, el *Diccionario del habla argentina* y *Las hablas de Córdoba*.



Francisco Javier Pérez exalta el panhispanismo y destaca la labor de ASALE

Francisco Javier Pérez, secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE), trajo un texto escrito pero lo dejó de lado para decirlo de memoria e improvisar:

- Córdoba ha sido la capital de la lengua española. Es un título honorífico que se lleva permanentemente.
- El panhispanismo ha ido tomando dimensión en muchos de ustedes. La lengua es dominio común. Dejamos atrás viejas maneras de dominación de la lengua. El panhispanismo no es un concepto nuevo. Cuando se publica la gramática de Andrés Bello en 1847, aun sin hablar nunca de panhispanismo, sentó las bases donde se acogen todas las formas del español. Rubén Darío, José Martí, José María Heredia, Juan Montalvo, José Enrique Rodó: estos autores reflexionaban el español desde la literatura. Más adelante los filólogos, los lingüistas fueron dándole forma, como Ramón Menéndez Pidal y Amado Alonso. Andrés Bello es el fundador de este gran principio que es el panhispanismo.
- Se crean en el siglo XIX las academias correspondientes de la RAE empezando por la de Colombia en 1871. Propician los mejores usos de la lengua. Las veintidós academias correspondientes de la RAE: 19 en Hispanoamérica, 1 en Estados Unidos, 1 en Filipinas y 1 en Guinea Ecuatorial.
- En 1951 las academias sienten la necesidad de reunirse y se forma ASALE. Esta asociación promueve el policentrismo, contra una única manera de hablar español, una lengua multinacional, de pluralidades.
- ASALE es la que promueve este tipo de Congresos.
- El *Diccionario de la Lengua Española* no está adscrito a una sola institución. Es una obra panhispanica que recoge todos los usos gramaticales de nuestra lengua.

- El Congreso de Córdoba no ha estado solo en nuestros recintos universitarios sino que ha sido para todos los que tenemos interés en el saber de la lengua. Creo que el Congreso de Córdoba ya es inolvidable para todos nosotros. Han sido días de acuerdos, de hermandad, de fraternidad. El patrimonio común ha quedado más que evidenciado en estas jornadas.

Ramón Mestre, intendente de la ciudad de Córdoba: “El Congreso, que celebró la unidad de la lengua, estuvo en la calle con diversidad y calidad de eventos como ‘El Festival de la Palabra’ y ‘Lectura en movimiento’. Congregó a panelistas de diez países hermanos. Defendió el español en la ciencia. Se discutió el lenguaje inclusivo. Córdoba fue enormemente colaborativa; es un nuevo punto de partida, un nuevo comienzo”.

GALERÍA PARA EL RECUERDO

Excepto la primera foto del informe general con la vista de la inauguración, todas las demás son © de Jorge Ignacio Covarrubias.



El secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua, Francisco Javier Pérez, departe con el secretario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española Jorge Ignacio Covarrubias en una pausa en el Congreso



Un paseo de tres académicos amigos por una callecita de Córdoba antes del comienzo del Congreso: Fernando Ignacio Ondó y Julián Bibang Oyee, de la Academia de Guinea Ecuatorial, flanquean a Juan Ramón Martínez director de la Academia Hondureña



Susana Cordero de Espinosa, siempre jovial, esta vez junto a Don Quijote en Córdoba



Alicia María Zorrilla en el Teatro San Martín antes de una plenaria del Congreso junto a su esposo Víctor Manuel Rodríguez y Hugo Beccacece



José Rodríguez Rodríguez, director honorario de la Academia Filipina, en el Congreso



Algunos académicos en el Teatro San Martín: Julián Bibang Oyee, Juan Ramón Martínez, Víctor Sánchez Corrales



Francisco Arellano, director de la Academia Nicaragüense, y su inseparable esposa Gloria María

GI



Delegación de la Academia Norteamericana: Luis Alberto Ambroggio, Jorge Ignacio Covarrubias, Natalia Prunes, Isabella Portillo, Juan Carlos Dido, Patricia Karamanian. También participó activamente en el Congreso Francisco Moreno Fernández.